



Glossaire de la Convention européenne des droits de l'homme

مسرد الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان

Français-Arabe
Arabe-Français

فرنسي-عربي
عربي-فرنسي

Vers une gouvernance démocratique renforcée dans le Sud de la Méditerranée

Financé
par l'Union européenne



UNION EUROPÉENNE

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

Mis en œuvre
par le Conseil de l'Europe

**GLOSSAIRE FRANÇAIS-ARABE ET ARABE-FRANÇAIS
DE LA CONVENTION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME**

معجم فرنسي -عربي و عربي- فرنسي للاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان

FRANÇAIS	ARABE
abolition de la peine de mort	إلغاء عقوبة الإعدام
abolition de la peine de mort en toutes circonstances	إلغاء عقوبة الإعدام في كل الظروف
absence	غياب
absence d'audience publique	غياب جلسة استماع عامة
absence d'intention de maintenir une requête	غياب نية الحفاظ على الالتماس
absence de droit à réparation	غياب حق التعويض
absence de recours effectif / d'enquête / d'audience	غياب طعن فعال، غياب انتصاف فعال / تحقيق / جلسة استماع عامة
absolument nécessaire	ضرورة قصوى، للضرورة القصوى
abus du droit de recours	تعسف في استعمال حق الطعن
accès à	وصول إلى، دخول إلى، حصول على، ولوج إلى
accès à l'information	الوصول إلى المعلومات
accès à un tribunal	لجوء إلى محكمة
accès aux dossiers pertinents	وصول إلى الملفات المناسبة
accès effectif à un tribunal	لجوء فعال إلى محكمة
accessibilité	سهولة الولوج إلى، الدخول إلى، الوصول إلى، الحصول على
accomplissement des rites	إقامة الشعائر
accusation en matière pénale	تهمة جنائية
accusations	اتهامات
accusé d'une infraction	متهم بجريمة
acquittement	حكم بالبراءة
acquittement en première instance	حكم بالبراءة في المرحلة الأولى
acte d'accusation	قرار اتهام، لائحة اتهام
<i>actio popularis</i>	دعوى شعبية أو دعوى الحسبة (يقوم الفرد برفع الدعوى من أجل المصلحة العامة)
action arbitraire	إجراء تعسفي
action en dommages et intérêts	دعوى التعويض
activité politique	نشاط سياسي
admettre / retenir (un élément de preuve)	قبول/ احتفاظ (ببديل)
administration	إدارة
adoption d'un arrêt	اعتماد حكم
affaire (pendante) devant une chambre	قضية عالقة أمام غرفة
affaire dument examinée par un tribunal interne	قضية تم النظر فيها على النحو الواجب من قبل محكمة محلية
affaire interétatique	قضية بين الدول، قضية دولية
âge de la responsabilité pénale	سن المسؤولية الجنائية
âge nubile	سن الزواج
agent du Gouvernement	موظف أو عميل حكومي

agir dans l'exercice de ses fonctions officielles	تصرف في نطاق وظائفه الرسمية
agression / voies de fait	اعتداء
ajourner l'affaire	تأجيل قضية
alcoolique	سكير
aliéné	معتوه أخيل، مجنون
allégation	ادعاء
allocation	إعانة، تخصيص، توزيع، مبلغ مرصود، مخصصات
ancienne Cour	محكمة قديمة
appelant	مستأنف، مقدم الطعن
applicabilité	قابلية التطبيق، امكانية التطبيق
applicable	قابل التطبيق، المطبق، الساري
application rétroactive d'une loi pénale/civile	تطبيق قانون جنائي/مدني باثر رجعي
application territoriale	تطبيق إقليمي
approprié/adéquat	مناسب / لائق، ملائم
après condamnation	بعد الإدانة
après condamnation par un tribunal compétent	بعد الإدانة من قبل محكمة مختصة
arbitraire / caractère arbitraire	تعسفي / ذو طابع تعسفي
arrestation	توقيف، اعتقال
arrestation régulière	توقيف / اعتقال قانوني
arrestation/détention arbitraire	توقيف / سجن تعسفي
arrêt	حكم
arrêt de chambre	حكم غرفة
arrêt définitif	حكم نهائي
arrêt pilote	حكم نموذجي
article (du règlement de la Cour)	مادة (من لائحة المحكمة)
asile politique	لجوء سياسي
Assemblée parlementaire	جمعية برلمانية
assemblée plénière de la Cour, Cour plénière	الهيئة العامة للمحكمة، المحكمة بكامل هيئتها، هيئة القضاء بكاملها
assistance d'un défenseur de son choix	مساعدة قانونية من طرف مدافع من اختيار الشخص
assistance gratuite d'un interprète	مساعدة مجانية من مترجم
assistance judiciaire	مساعدة قضائية
assistance juridique/judiciaire gratuite	غير قابل للحجز
assurances diplomatiques	ضمانات دبلوماسية
assurer la défense contre la violence illégale	ضمن الدفاع ضد العنف غير القانوني
assurer le paiement des contributions ou des amendes	ضمان دفع المساهمات أو الغرامات
assurer le paiement des impôts	ضمان دفع الضرائب
assurer le respect des engagements	ضمان احترام الالتزامات
assurer sa propre défense	الدفاع عن نفسه امام المحكمة
atteinte aux intérêts de la justice	إلحاق الضرر بمصالح العدالة
au regard du mariage	زواج: بالنسبة للزواج
aucun préjudice important	لا ضرر هام
audience	جلسة
audience publique	جلسة عامة، جلسة استماع عامة

audience sur le fond	جلسة بخصوص الوقائع
audition d'une personne à titre d'information	الاستماع لشخص من باب العلم
audition visant à établir les faits	جلسة استماع بهدف تقصي الحقائق
aussitôt traduit(e) devant un juge ou autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires	حالما يتم إحضاره (ها) أمام قاض أو موظف قضائي آخر مخول قانونيا بممارسة وظائف قضائية
auteur non identifié	فاعل مجهول
autorisation de manifester	ترخيص بالتظاهر
autorité	سلطة، هيئة، اختصاص قضائي، صلاحية
autorité compétente	سلطة مختصة
autorité et impartialité du pouvoir judiciaire	سلطة ونزاهة السلطة القضائية
autorité judiciaire compétente	سلطة قضائية مختصة
autorité parentale	سلطة أبوية
autorité publique	سلطة عامة
autre situation	حالة أخرى
avis / opinion supplémentaire	رأي إضافي
avis consultatif	رأي استشاري
avis provisoire sur le fond	رأي مؤقت في القضية، رأي مؤقت في أساس القضية
avocat	محام
base équitable	اساس: على اساس منصف و عادل
besoin social impérieux	حاجة اجتماعية ملحة
besoins et contextes locaux	احتياجات وسياقات محلية
bien-être économique du pays	رفاهية اقتصادية للبلد
bien-fondé d'une requête individuelle / interétatique	الاسس الموضوعية لالتماس فردي/دولي
bien-fondé du grief	الاسس الموضوعية للشكوى
biens	أموال
bon déroulement de la procédure	حسن سير الإجراء
but	هدف
but légitime	هدف مشروع
caractère inéquitable d'une procédure /manque d'équité de la procédure	إجراء ذو طابع غير عادل و غير منصف/إجراء غير عادل و غير منصف
caractère raisonnable de la détention provisoire	معقولة الاحتجاز السابق للمحاكمة
cas d'état d'urgence	حالة طوارئ
cesser d'être membre du Conseil de l'Europe	عضو: لم يعد عضوا في مجلس أوروبا /انهاء العضوية في مجلس أوروبا
chambre	غرفة
changer de religion ou de conviction	تغيير الدين أو المعتقد
châtiment corporel	عقوبة جسدية
châtiment corporel modéré	عقوبة جسدية معتدلة
choix du corps législatif	اختيار الهيئة التشريعية
circonstances de l'affaire	ظروف القضية
circonstances particulières	ظروف خاصة
circonstances particulières de l'affaire	ظروف خاصة لقضية
clair, évident, manifestement	واضح، من الواضح

collège	هيئة
comité	لجنة
Comité des Ministres	لجنة الوزراء
commencement de preuve	ظاهرة (أدلة ظاهرة)
communauté de vue	هدف مشترك، رؤية مشتركة ، توافق الآراء
communauté religieuse	طائفة دينية
communication de la loi au Secrétaire Général	تبليغ القانون للأمين العام
comparution des témoins	الاستماع للشهود
compatibilité avec la Convention	مطابقة للاتفاقية
compétence consultative de la Cour	اختصاص استشاري للمحكمة
compétence de la Cour	اختصاص المحكمة
compétence limitée	اختصاص محدود
compétence pour donner des ordres ou prononcer des injonctions	اختصاص لإعطاء أوامر أو إصدار أوامر
compte rendu d'une audience	محضر جلسة
conclut : la Cour conclut.../ dit.../estime ...	حكمت المحكمة ... / تقدر... / توصلت...
condamnation	إدانة
condamnation à la suite d'un recours contre un acquittement	إدانة بعد اللجوء للطعن في الحكم بالبراءة
condamnation injustifiée	إدانة خاطئة
conditions de détention	ظروف الاحتجاز
conditions de recevabilité, critères de recevabilité	شروط المقبولية ، معايير المقبولية
conditions qui prévalent aujourd'hui/d'aujourd'hui/conditions actuelles	ظروف سائدة حالياً، ظروف راهنة
conduire devant l'autorité compétente	عرض على السلطة المختصة
conduire devant l'autorité judiciaire compétente	عرض على السلطة القضائية المختصة
confidentialité	سرية
confiscation de biens / privation de propriété	مصادرة الاموال/ حرمان من الملكية
conformément à la loi / prévu(e) par la loi	طبقاً للقانون، وفقاً للقانون، بموجب القانون
congé de maladie	إجازة مرضية
conseil/conseiller d'une partie	مستشار قانوني لطرف
constitutionnalité	دستورية
consultatif	استشاري
contestation	اعتراض
contester l'expulsion	اعتراض على الطرد
contrainte (administrative)	إكراه أو إجبار (اداري)
contrôle à bref délai	سرعة الرقابة ، سرعة إعادة النظر
contrôle de la légalité de la détention	رقابة على شرعية الحبس
contrôle des frontières / contrôle aux frontières	مراقبة الحدود / مراقبة على الحدود
contrôle juridictionnel	رقابة قضائية
contrôle juridictionnel à bref délai	رقابة قضائية في مهلة قصيرة
contrôle par un tribunal	رقابة من طرف محكمة
convictions religieuses et philosophiques des parents	قناعات دينية وفلسفية للوالدين

convocation des témoins	استدعاء الشهود
convoquer un témoin	استدعاء شاهد
corps législatif	هيئة تشريعية
couleur	لون
cour d'appel	محكمة استئناف
culpabilité légalement établie	ادانة وفقا للقانون
culte	عبادة
danger imminent de guerre	خطر حرب وشيكة
danger public	خطر عام
dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice	مصلحة:لمصلحة حسن سير العدالة
dans la mesure jugée strictement nécessaire	ضروري:بقدر ما يكون ذلك ضروريا
dans la stricte mesure où la situation l'exige	في أضيق الحدود التي تتطلبها مقتضيات الوضع
dans le plus court délai / aussitôt	في أقصر مهلة
date de dépôt d'une plainte	تاريخ ايداع الشكوى
de son choix	من اختياره
décision (parfois)	قرار
décision de la chambre	قرار غرفة
décision interne définitive	قرار داخلي نهائي
décision judiciaire exécutoire	قرار قضائي واجب التنفيذ
déclaration interprétative	اعلان تفسيري
défaillance / non-comparution / défaut de comparution	تخلف عن المثول
défaut d'accès effectif à un tribunal	غياب الوصول الفعال الى المحكمة
défense de l'ordre	منع الفوضى، الحفاظ على النظام
degré de juridiction	درجة القضاء
degré minimal de protection voulu par la prééminence du droit dans une société démocratique	حد أدنى:الحد الأدنى للحماية حسب مقتضيات القانون في مجتمع ديمقراطي
délai de six mois / règle des six mois	مهلة ستة أشهر / قاعدة ستة أشهر
délai raisonnable	مهلة معقولة ، موعد نهائي معقول
délibérer en chambre du conseil	تداول في جلسة سرية
délinquance juvénile	جنوح الأحداث
demande	طلب
demande de libération	طلب بإطلاق سراح
demande de satisfaction équitable	طلب ترضية عادلة
demande du Comité des Ministres	طلب لجنة الوزراء
demande du Secrétaire Général	طلب الأمين العام
demande en révision d'un arrêt	طلب مراجعة حكم
demandeur d'asile	طالب لجوء
dénonciation (d'un traité)	انهاء (معاهدة)
déposer au procès	أدلى ادلاء بشهادة في قضية
dérogation	استثناء
dérogation en cas d'état d'urgence	استثناء في حالة الطوارئ
dérogation en temps de guerre et autre danger	استثناء في حالة الحرب وخطر عام آخر

public	
dessaisissement en faveur de la Grande Chambre	تنازل لصالح الغرفة الكبرى
destruction de biens et du domicile	إتلاف الأموال والمسكن
destruction des droits et libertés	انتهاك الحقوق والحريات
détention	اعتقال، احتجاز
détention administrative	اعتقال إداري
détention illégale	اعتقال غير قانوني
détention provisoire	احتجاز سابق للمحاكمة
détention régulière	احتجاز قانوني
devoirs et responsabilités	واجبات ومسؤوليات
diffamation	القذف و التشهير
diffusion	نشر
directement imputable aux autorités locales	تسند مباشرة الى السلطات المحلية
discrimination	تمييز
discrimination raciale	تمييز عنصري
disparition forcée	اختفاء قسري
dispense de l'obligation d'épuiser les voies de recours internes	إعفاء من واجب استنفاد طرق الطعن الداخلية
dispositif (d'un arrêt)	منطوق الحكم
disposition particulière de la Convention	مادة خاصة من الاتفاقية
dispositions applicables	نصوص سارية، احكام سارية
dissolution (d'une association, d'un parti politique, etc.)	حل (جمعية، حزب سياسي، الخ)
dissolution du mariage (lors de la..)	انحلال: في حال انحلال الزواج، في حال فسخ عقد الزواج
divulgarion de l'identité (d'une personne)	الكشف عن هوية (شخص)
domicile	مَسكن
dommage matériel	ضرر مالي
double incrimination	ازدواجية التجريم
droit / loi	قانون
droit à l'instruction	الحق في التعليم
droit à la liberté/à la sûreté	الحق في الحرية / في الأمن
droit à ne pas être jugé ou puni deux fois	الحق في أن لا يحاكم أو يُعاقب مرتين
droit à réparation	الحق في التعويض
droit au mariage	الحق في الزواج
droit d'accès à	الحق في الوصول إلى
droit de recours	حق الطعن
droit de recours individuel	حق الطعن الفردي
droit international	قانون دولي
droit interne pertinent	قانون داخلي مناسب
droit interne/national	قانون داخلي/وطني
droits absolus	حقوق مطلقة
droits de la défense	حقوق الدفاع
droits et libertés n'admettant/ne souffrant aucune dérogation / insusceptible de	حقوق و حريات غير قابلة للتقييد

dérogation	
droits et libertés susceptibles de dérogation / pouvant faire l'objet d'une dérogation	حقوق و حريات قابلة للاستثناء
droits et obligations de caractère civil	حقوق والتزامات مدنية
droits garantis ailleurs	حقوق مضمونة في مكان آخر
droits politiques	حقوق سياسية
durant le mariage	في أثناء الزواج
durée d'une détention provisoire	مدة الاحتجاز السابق للمحاكمة
durée d'une procédure civile/pénale	مدة إجراء مدني / جنائي
durée excessive de la procédure	الطول المفرط لإجراء
éducation surveillée	اشراف تربوي
effacement du casier judiciaire	إلغاء السجل العدلي، محو السوابق العدلية
effectuer une arrestation régulière	القيام بتوقيف ، اعتقال قانوني
égalité des armes	تكافؤ وسائل الدفاع
égalité devant la loi	مساواة أمام القانون
égalité entre époux	مساواة بين الزوجين
élections au scrutin secret	انتخابات بالاقتراع السري
élections libres	انتخابات حرة
élections périodiques	انتخابات دورية
empêcher la divulgation d'informations confidentielles	منع إفشاء معلومات سرية
empêcher la propagation d'une maladie contagieuse	منع انتشار مرض معد
empêcher une évasion	منع هروب
empêcher une personne de pénétrer irrégulièrement dans le territoire	منع شخص من دخول غير قانوني إلى إقليم
emprisonnement	سجن
emprisonnement pour dette	سجن بسبب دين
en cas de guerre ou en cas d'autre danger public	حرب:في حالة الحرب أو حالة خطر عام آخر
en qualité de	صفة:بصفته كذا
en vigueur	ساري المفعول، نافذ
enfant né hors mariage	طفل ولد خارج نطاق الزواج
engagements souscrits par les parties	التزامات من قبل الأطراف
enlèvement	خطف
enquête / investigations	تحقيق / تحقيقات
enquête effective	تحقيق فعال
enseignement	تعليم
entraver l'exercice du droit de recours	عرقلة ممارسة حق الطعن
entrer dans son pays	دخول:الدخول إلى بلده
époux	زوج
épuisement des voies de recours internes	استنفاد طرق الطعن الداخلية
épuiser les voies de recours internes	استنفذ طرق الطعن الداخلية
équité de la procédure	عدالة إجراء
erreur judiciaire	خطأ قضائي، اساءة تطبيق احكام العدالة
esclavage	استرقاق، استعباد

établi par la loi	كما ينص عليه القانون
État contractant	دولة متعاقدة
état de droit / État de droit / prééminence du droit / primauté du droit	دولة القانون / سيادة القانون
État défendeur	دولة مدعى عليها
État requérant	دولة مدعية
être informé dans le plus court délai	تبلغ: يتم تبليغه في أقصر مهلة
être représenté	تمثيل: يتم تمثيله
évacuation forcée	إخلاء قسري
évaluation globale	تقييم عالمي
examen	النظر في، فحص، استعراض
examen au fond	النظر في، استعراض الأسس الموضوعية للقضية
examen de l'affaire	النظر في القضية
examen de la seconde procédure	النظر في، استعراض الإجراء الثاني
examen des circonstances	النظر في، استعراض ظروف القضية
examen périodique du maintien en détention	الاستعراض الدوري للإبقاء على الاحتجاز
exception d'irrecevabilité	الدفع بعدم مقبولية
exception préliminaire	دفع ابتدائي
exclusion de la presse / accès interdit à la presse	منع الصحافة من الحضور
exclusion du public / accès interdit au public	منع العموم من الحضور
exécution	تنفيذ / انفاذ
exécution de l'arrêt	تنفيذ الحكم
exercer sa juridiction (pour un État)	ممارسة الولاية القضائية (من قبل دولة)
exercice collectif de la liberté d'expression	ممارسة جماعية لحرية التعبير
exigé par les intérêts de la justice	طلب: تطلبه مصالح العدالة
expert médico-légal	خبير بالطب الشرعي
expertise psychiatrique	تقييم نفسي
expiration du délai	انقضاء الموعد النهائي المحدد
exposé des faits	عرض الوقائع
expropriation	نزع الملكية
expulser	طرد
expulsion	طرد
expulsion avant l'exercice de droits procéduraux	طرد قبل ممارسة الحقوق الإجرائية
expulsion collective	طرد جماعي
expulsion d'un étranger	طرد أجنبي
expulsion des nationaux	طرد المواطنين
extradition	تسليم (المطوبين / المجرمين)
facilités nécessaires	تسهيلات ضرورية
faillite	إفلاس
faire droit à/accepter la demande du requérant	استجابة بشكل إيجابي لطلب المدعي
faits (de l'espèce)	وقائع الدعوى
faits nouveaux ou nouvellement révélés	وقائع جديدة
faits nouveaux pertinents	وقائع جديدة ذات صلة بـ.
faux témoignage	شهادة كاذبة
fond	موضوع الدعوى، الأساس، وقائع القضية، حقائق القضية

fonder	تأسيس
fonder des syndicats / s'affilier à des syndicats	تأسيس النقابات / الانتماء للنقابات، الانضمام الى النقابات
fonder une famille	تأسيس عائلة
force obligatoire des arrêts	قوة إلزامية للأحكام
frais d'expertise	تكاليف خبرة
frais et dépens	تكاليف ومصاريف
garantie	ضمان
garantie collective de certains droits	ضمان جماعي لحقوق معينة
garantie contre les abus	ضمان ضد التعسف
garanties assurant la comparution à l'audience	ضمانات تضمن المثل في المحكمة
garanties procédurales	ضمانات إجرائية
garanties procédurales du contrôle	ضمانات إجرائية للرقابة
garanties procédurales en cas d'expulsion d'étrangers	ضمانات إجرائية في حال طرد الأجانب
garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire	ضمان سلطة ونزاهة السلطة القضائية
garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi	ضمان تنفيذ الالتزام نص عليه القانون
garde des enfants	حضانة أطفال
grâce	عفو
grâce présidentielle	عفو رئاسي
Grande Chambre	غرفة كبرى
greffier	رئيس قلم المحكمة
greffier adjoint	نائب رئيس قلم المحكمة
greffier de section	كاتب قسم
grief	شكوى
grief défendable	شكوى يمكن الدفاع عنها
groupes de particuliers	مجموعة أفراد
guerre	حرب
harcèlement	تحرش
Haute Partie contractante	طرف سام متعاقد
Hautes Parties contractantes	أطراف سامية متعاقدة
huissier	مُحضّر، حاجب المحكمة
illégal, irrégulier	غير قانوني/غير نظامي
illégalité / irrégularité	لا شرعية، عدم مشروعية
immigration	هجرة
impartialité d'un juge	نزاهة قاض
impératifs locaux	ضرورات محلية
imposition / fiscalité	فرض الضرائب
imposition d'une amende	فرض غرامة
impossibilité d'obtenir l'exécution d'un jugement	عدم إمكانية تنفيذ حكم
impunité	إفلات من العقاب
imputabilité	عزو ، اسناد
inapplicabilité	عدم قابلية التطبيق/ التنفيذ

incitation à la haine et à l'hostilité	تحريض على الكراهية والعداونية
indemnisation	تعويض
indemniser / dommages et intérêts	تعويض / عطل وضرر
ineffectivité des recours	عدم فعالية الطعون أو سبل الانتصاف
information	معلومات
information dans une langue que l'accusé comprend	معلومات بلغة يفهمها المتهم
information détaillée	معلومات مفصلة
information sur l'accusation	معلومات حول الاتهام
information sur la nature et la cause de l'accusation	معلومات حول طبيعة الاتهام وسببه
information sur les raisons de l'arrestation	معلومات حول أسباب التوقيف
Informations détaillées dans le plus court délai	معلومات مفصلة في مهلة قصيرة
informations non fournies dans le plus court délai	معلومات لم يتم تقديمها في مهلة قصيرة
informer	تبلغ
infraction	جريمة
infraction pénale	جريمة جنائية
infractions mineures	جرائم بسيطة
ingérence / atteinte	تدخل
ingérence d'une autorité publique	تدخل سلطة عامة
insaisissabilité	حرية
insoumission à une ordonnance rendue par un tribunal	عدم الامتثال لأمر صادر عن محكمة
instance nationale	سلطة وطنية
instituted de la Cour	تأسيس محكمة
instruction religieuse	تعليمات دينية
instructions pratiques	تعليمات عملية
instrument vivant	وثيقة حية
intégrité physique	سلامة جسدية
intégrité territoriale	سلامة إقليم
interdiction d'expulser un ressortissant	حظر طرد مواطن
interdiction de	حظر
interdiction de l'abus de droit	حظر التعسف في القانون
interdiction de l'emprisonnement pour dette	حظر السجن بسبب دين
interdiction de la discrimination	حظر التمييز
Interdiction de réserves	حظر التحفظات
interdiction des expulsions collectives d'étrangers	حظر الطرد الجماعي للأجانب
interdiction des expulsions collectives de ressortissants	حظر الطرد الجماعي للمواطنين
interdiction des réserves de caractère général	حظر التحفظات ذات الصفة العامة
Intérêt	مصلحة، فائدة
intérêt échu	فائدة مستحقة
intérêt général	مصلحة عامة
intérêt supérieur de l'enfant	مصلحة فضلى للطفل

intérêts de la justice	مصالح العدالة
intérêts de la société dans son ensemble	مصالح المجتمع في مجمله
intérêts des membres	مصالح الأعضاء
intérêts moratoires	فوائد التأخير
interprétation étroite	تفسير ضيق
interprétation restrictive	تفسير محدود
interrogation des témoins	استجواب الشهود
interrogatoire	استجواب
intervalles raisonnables	فترات زمنية معقولة
intimidation	ترهيب، تخويف
introduire un recours	رفع دعوى الطعن، دعوى التظلم
introduire une requête	تقديم التماس، طلب، شكوى
investigation préliminaire	تحقيق تمهيدي
irrecevabilité	عدم مقبولية
jonction de deux ou plusieurs requêtes	ربط بين التماسين أو أكثر
jugé ad hoc	قاضي مخصص
jugé dans un délai raisonnable	يُحاكم خلال مهلة معقولة
juge ou autre magistrat exerçant des fonctions judiciaires	قاضي أو أي موظف آخر يمارس وظائف قضائية
juge rapporteur	قاضي مقرر
juge suppléant	قاضي احتياطي، قاضي مناوب، قاضي رديف
jugement exécutoire	حكم تنفيذي
jugement public	حكم عام
juridiction / compétence	قضاء، اختصاص قضائي، ولاية/ اختصاص ،
juridiction du même État	قضاء نفس الدولة
juridiction et responsabilité des Etats défendeurs	قضاء ومسؤولية الدول المدعى عليها
juridiction extraterritoriale	ولاية قضائية خارج الاقليم
juridiction supérieure	هيئة قضائية عليا، محكمة عليا، محكمة عالية الاختصاص
jurisprudence	علم القانون، قضاء، اجتهاد قضائي
Justification	تبرير، مبرر
justification objective et raisonnable	تبرير منطقي ومعقول
justifié par l'intérêt public dans une société démocratique	مُبرر بالمصلحة العامة في مجتمع ديمقراطي
justifier l'ingérence	تبرير التدخل
l'homme et la femme	الرجل والمرأة
la chambre peut décider d'office ...	يمكن للغرفة أن تقرر من تلقاء نفسها
la Cour siège en comités de trois juges	تجتمع المحكمة في لجنة من ثلاثة قضاة
langue	لغة
langue que l'accusé comprend	لغة يفهمها المتهم
langues officielles de la Cour	لغات رسمية للمحكمة
législation interne	تشريع داخلي
légitime défense	دفاع عن النفس
les chambres et les comités siègent de façon permanente	غرف ولجان تجتمع بصفة دائمة

les droits	حقوق
les droits reconnus dans la Convention	حقوق منصوص عليها في الاتفاقية
libellé	يكون نصه، تكون صيغته
libération conditionnelle	إطلاق سراح مشروط
liberté	نظام المساعدة القانونية المجانية
liberté d'association	حرية تكوين الجمعيات
liberté d'expression	حرية التعبير
liberté d'opinion	حرية الرأي
liberté de choisir sa résidence	حرية اختيار إقامته
liberté de circulation	حرية التنقل
liberté de communiquer des idées	حرية تبليغ الأفكار
liberté de communiquer des informations	حرية تبليغ المعلومات
liberté de conscience	حرية الضمير
liberté de correspondance	حرية المراسلات
liberté de la personne	حرية الشخص
liberté de la presse	حرية الصحافة
liberté de pensée	حرية التفكير
liberté de quitter un pays	حرية مغادرة بلد
liberté de recevoir des idées	حرية الحصول على الأفكار
liberté de recevoir des informations	حرية الحصول على المعلومات
liberté de religion	حرية الدين
liberté de réunion	حرية التجمع
liberté de réunion pacifique	حرية التجمع السلمي
liberté physique et sûreté	حرية جسدية والأمان
libertés fondamentales	حريات أساسية
libre expression de l'opinion du peuple	حرية التعبير عن رأي الشعب
lien de causalité	علاقة سببية
limitation	تقييد
limitation de l'usage des restrictions aux droits	تقييد استخدام القيود على الحقوق
limitations excessives des droits et libertés	المبالغة في تقييد الحقوق و الحريات
litige résolu	نزاع تم حله، نزاع تم البث فيه
locus standi / qualité pour agir	أهلية قانونية، أهلية التقاضي، حق المتول أمام المحكمة، حق الدفاع عن الرأي
loi alors en vigueur	القانون الساري (أو النافذ) آنذاك
loi nationale	قانون وطني
lois uniformes / règles de droit uniformes	قوانين موحدة/قواعد قانونية موحدة
lorsque les intérêts de la justice l'exigent	مصلحة : عندما تقتضي مصالح العدالة ذلك
lu/pris/considéré isolément	تمت قرأته / وأخذه / وأعتبره بشكل منفصل
magistrat	قاض ، المدعي العام، وكيل النيابة
magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires	موظف مؤهل قانونيا لمزاولة وظائف قضائية
maintien en détention	إبقاء شخص رهن الاحتجاز
mal fondée	ليس مبنيا على اساس سليم
mandat d'arrêt	مذكرة توقيف
manifestation	مظاهرة

manifestement mal fondée	واضح: من الواضح ان الشكوى ليست مبنية على اساس سليم /غير مبررة
manifeste sa religion ou sa conviction	إظهار دينه ومعتقده
marge d'appréciation	هامش التقدير
mauvais traitement de détenus/en détention provisoire	سوء معاملة المحتجزين في السجون / في الاعتقال الاحتياطي
médecin de la police	طبيب الشرطة
média	إعلام
médiateur, ombudsman	وسيط، امين المظالم ، ديوان المظالم
membres d'un groupe minoritaire	أفراد جماعة أقلية
membres de l'administration	أفراد الإدارة
membres de la police	أفراد الشرطة
membres des forces armées	أفراد القوات المسلحة
même qu'une requête déjà soumise à une autre instance internationale	مثل التماس سبق عرضه على هيئة دولية اخرى
même qu'une requête précédemment examinée	مثل التماس تم النظر فيه سابقا
mêmes conditions	نفس الشروط، نفس الظروف
mémoire	مذكرة
menace pour la vie de la nation	تهديد لحياة الأمة
mesure d'instruction	اجراء الحصول على أدلة
mesure provisoire	إجراء ، تدبير مؤقت
mesures analogues à une expropriation /s'apparentant à une expropriation	إجراءات، تدابير مشابهة لنزع الملكية / تتعلق بنزع الملكية
mesures générales	إجراءات ، تدابير عامة
mesures générales / à caractère général	إجراءات ، تدابير عامة / لها صفة عامة
mesures individuelles	إجراءات فردية
mesures nécessaires dans l'intérêt des enfants	إجراءات ضرورية لمصلحة الأطفال
mineurs	قاصرين
minimum de gravité	حد أدنى من الخطورة
minorité	أقلية
minorité nationale	أقلية وطنية
mise en liberté / libération	إطلاق سراح / افراف
modification de la jurisprudence	تعديل الاجتهاد
modification de la réglementation	تعديل اللوائح التنظيمية
modifications législatives	تعديلات تشريعية
moment où l'action ou l'omission a été commise	اللحظة التي تم فيها ارتكاب الفعل أو الهمال
morale	الأخلاق
motifs de droit	اسباب مسألة قانونية
motifs raisonnables de croire à la nécessité d'empêcher la commission d'une infraction	أسباب معقولة للاعتقاد بضرورة منع ارتكاب جريمة
motifs raisonnables de croire à la nécessité d'empêcher la fuite	أسباب معقولة للاعتقاد بضرورة منع الهروب
moyens insuffisants	إمكانيات غير كافية
n'a pas les moyens	إمكانيات :لا يتوفر على الامكانيات

naissance	ولادة
nationalisation	تأميم
nature de l'ingérence	طبيعة التدخل
nature de la peine	طبيعة العقوبة
ne pas s'affilier à un syndicat	نقابة: عدم الانضمام لنقابة
nécessité d'un bref exposé de la loi	ضروري في مجتمع ديمقراطي
négociations	مفاوضات
niveau/degré particulier de gravité	مستوى / درجة معينة من الخطورة
non-épuiement	عدم استنفاد
non-épuiement des voies de recours internes	عدم استنفاد طرق الطعن الداخلية
non-exécution	عدم تنفيذ / انفاذ
non-révélation d'un fait par une personne condamnée	عدم إظهار واقعة من قبل شخص مدان
notification	تبليغ، اخطار، اشعار
notification d'une dénonciation	اشعار بانهاة
notification d'une dérogation	اعلان استثناء
nouveau procès	دعوى جديدة
nul	لا أحد
<i>nulla poena sine lege</i>	لا عقوبة بلا قانون
<i>nullum crimen sine lege</i>	لا جريمة بلا قانون
objecteur de conscience	مستنكف ضميريا
objection de conscience	استنكاف ضميري
objet de la requête	موضوع الالتماس، الدعوى
obligation	الالتزام
obligation de fournir toutes facilités nécessaires	الالتزام بتقديم كل التسهيلات الضرورية
obligation légale	الالتزام قانوني
obligation négative	الالتزام سلبي
obligation prescrite par la loi	الالتزام نص عليه القانون
obligations civiles normales	الالتزامات مدنية عادية
obligations internationales	الالتزامات دولية
obligations positives	الالتزامات ايجابية
obligatoire	الزامي، اجباري
observations	ملاحظات، عروض، بيانات
observations écrites	ملاحظات مكتوبة
observations orales / plaidoiries	ملاحظات شفهية / مرافعات
obtenir la convocation de témoins	الحصول على استدعاء الشهود
octroyer l'assistance judiciaire	منح مساعدة قضائية
officiel	رسمي
opinion	رأي
opinion commune	رأي مشترك
opinion concordante	رأي مطابق
opinion dissidente	رأي مخالف
opinion publique	رأي عام
opinion séparée d'un juge	رأي منفصل لقاض
opinion séparée, concordante ou dissidente	رأي منفصل مطابق أو مخالف

opinion unanime des juges	إجماع آراء القضاة
opinions politiques ou autres	آراء سياسية أو أخرى
ordonnance rendue conformément à la loi par un tribunal	أمر صدر عن المحكمة طبقاً للقانون
ordonner la libération	أمر بإطلاق السراح
ordre de traitement des requêtes / traiter l'affaire en priorité/traitement prioritaire	ترتيب القضايا حسب الأولوية
ordre public	نظام عام
organisation non gouvernementale	منظمة غير حكومية
origine nationale	جنسية أصلية
origine sociale	أصل اجتماعي
par défaut	غيابي
parti politique	حزب سياسي
partial	متحيز
particulier	فرد
Partie contractante	طرف متعاقد
Partie contractante à la juridiction de laquelle le témoin est soumis	طرف متعاقد يخضع للشاهد لقضائه
Partie contractante défenderesse	طرف متعاقد مدعى عليه
Partie contractante requérante	طرف متعاقد مدعي
partie lésée	طرف متضرر
parties au litige	أطراف النزاع
paternité présumée	أبوة مفترضة
peine	عقوبة
peine capitale	عقوبة إعدام
peine collective	عقوبة جماعية
peine de mort	عقوبة الإعدام
peine de mort en temps de guerre	عقوبة الإعدام في زمن الحرب
peine dégradante	عقوبة مهينة
peine humiliante	عقوبة مذلة
peine inhumaine	عقوبة غير إنسانية
peine perpétuelle	عقوبة مؤبدة
peine plus forte	عقوبة أكثر شدة
pension d'invalidité	تعويض عاهة
personne morale	شخص معنوي
personne physique	شخص طبيعي
perte d'un bien	خسران ملكية
pertinence d'une question	صلة السؤال بالموضوع
pluralisme éducatif	تعددية تربوية
portée du contrôle judiciaire / juridictionnel	نطاق الرقابة القضائية
porter atteinte aux intérêts de la justice	المساس بمصالح العدالة
poursuite de l'examen non justifiée	متابعة بحث غير مبررة
poursuivre	يقاضي ، يرفع دعوى
poursuivre un but légitime	السعي وراء هدف مشروع
pourvoi en cassation	استئناف يتعلق بنقطة قانونية / طعن بالنقض

pouvoir d'infirmer la décision d'un tribunal	صلاحية إبطال قرار محكمة
pouvoir judiciaire	سلطة قضائية
pouvoirs du Comité des Ministres	صلاحيات لجنة الوزراء
pratique	تطبيق أو ممارسة
pratique administrative	تطبيق إداري أو ممارسة إدارية
pratique interne pertinente	تطبيق داخلي مناسب/ ممارسة داخلية مناسبة
pratique religieuse	ممارسة دينية
préavis de six mois	إبلاغ، إشعار، إخطار بمهلة ستة أشهر
préjudice/ dommage moral	ضرر غير مالي
préparation de la défense	تحضير الدفاع
prescrit	مُحدّد، منصوص عليه
préséance	الاسبقية أو التقديم
président de la chambre	رئيس غرفة
président de la section	رئيس قسم
présomption d'innocence	فريضة براءة
presse	صحافة
preuve au-delà de tout doute raisonnable	دليل قاطع
preuve, témoignage, élément de preuve	دليل، شهادة، عنصر اثبات، حجة
preuves documentaires	أدلة وثائقية
preuves écrites / documentaires	أدلة كتابية
prévention des infractions pénales	وقاية من / منع الجرائم الجنائية
prévisibilité	توقُّع، تنبؤ
prévu par la loi	نص عليه القانون، وفق الأصول القانونية
<i>principe non bis in idem</i>	عدم جواز المعاقبة على الجرم نفسه مرتين
principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées	مبادئ القانون العامة التي أقرتها الأمم المتمدنة
principes généraux du droit international	المبادئ العامة للقانون الدولي
priorité	أولوية
prisonnier	سجين
privation de biens	حرمان من المال
privation de liberté	حرمان من الحرية
privation de liberté arbitraire	الحرمان التعسفي من الحرية
privation de propriété	حرمان من الملكية
privé / en chambre	جلسة خاصة / جلسة سرية
privilèges et immunités des juges	امتيازات و حصانات القضاة
problème structurel	مشكلة نظامية
procédure administrative	إجراءات إدارية
procédure civile	إجراء مدني
procédure constitutionnelle	إجراء دستوري
procédure contentieuse	إجراءات النزاع
procédure contradictoire / audience contradictoire	إجراء وجاهي / جلسة وجاهية
procédure d'exécution	إجراءات التنفيذ / الإنفاذ
procédure de règlement amiable	إجراء تسوية ودية

procédure disciplinaire	إجراء تأديبي
procédure distincte	إجراء منفصل
procédure en diffamation	إجراءات دعوى التشهير
procédure pénale	إجراء جنائي
procédure prévue par la loi	إجراء ينص عليه القانون
procès dans le plus court délai	محاكمة في أقرب وقت ممكن
procès en première instance par la plus haute juridiction	النظر في الدعوى في المرحلة الأولى من قبل أعلى هيئة قضائية
procès équitable	دعوى عادلة
procuration	تفويض أو توكيل
prolongation de la détention provisoire	تمديد الحجز المؤقت
prononcé du jugement / de l'arrêt	النطق بالحكم
proportionnalité	نسبية
proportionné au but légitime poursuivi	يتناسب مع الهدف المشروع المقصود
proposition	اقتراح
propriété	ملكية
protection concrète et effective	حماية فعلية وفعالة
protection de l'ordre public	حماية النظام العام
protection de la morale	حماية الأخلاق
protection de la propriété	حماية الملكية
protection de la réputation d'autrui	حماية سمعة الآخر
protection de la santé	حماية الصحة
protection de la vie privée des parties	حماية الحياة الخاصة للأطراف
protection des données	حماية المعلومات
protection des droits	حماية الحقوق
protection des droits et libertés d'autrui	حماية حقوق وحرريات الآخر
protection des mineurs	حماية الأحداث
public	عام
publicité	علانية
question grave de caractère général	سؤال خطير ذو أهمية عامة
question grave relative à l'interprétation de la Convention	سؤال خطير خاص بتفسير الاتفاقية
race	عرق
radiation du rôle	شطب من سجل القلم
raisonnement	تفكير منطقي، استدلال، أعمال العقل
raisons plausibles de soupçonner	سبب معقول للتشكيك، شك معقول
rapport au Secrétaire Général	تقرير الأمين العام
rapport raisonnable de proportionnalité	علاقة تناسبية معقولة
ratione loci	اختصاص مكاني
ratione materia	اختصاص مادي
ratione personae	اختصاص شخصي
ratione temporis	اختصاص زمني
rayer une requête du rôle de la Cour	شطب التماس من سجل القلم
recevabilité	مقبولية
recevable/recevabilité/décision sur la	مقبول / مقبولية / قرار بشأن المقبولية

recevabilité	
recevoir et communiquer des informations et idées	تلقي وتبليغ معلومات وأفكار
réclamation collective	شكوى جماعية
recours	طعن، انتصاف، نظم
recours effectif	سبل انتصاف فعال
recours interne	طعن داخلي، انتصاف داخلي / محلي
recours interne effectif	طعن داخلي، انتصاف داخلي / محلي فعال
récusation d'un expert	الاعتراض على خبير
reddition /action de se rendre/de se livrer	تسليم / سلم نفسه، استسلام
réexamen de la condamnation	إعادة النظر في الإدانة
réexamen de la décision d'expulsion	إعادة النظر في قرار الطرد
réexamen de la peine	إعادة النظر في العقوبة
réfugié	لاجئ
refus	رفض
refus d'accès à un avocat	رفض الوصول الى محام
refus de témoigner	رفض الإدلاء بشهادة
registre de garde à vue	سجل التوقيف
règlement	تسوية
règlement amiable	تسوية ودية
règlement de la Cour	لائحة المحكمة
règlement des différends	حل النزاعات، تسوية النزاعات
réglementer l'usage des biens	تنظيم استخدام الأموال
regroupement familial	لم شمل العائلة
régularité d'une procédure	مشروعية إجراء
régularité de la détention	مشروعية التوقيف، الاعتقال
régulièrement sur le territoire d'un État	يوجد على نحو قانوني داخل إقليم
réinscription au rôle	إعادة تسجيل القضية
réinscription au rôle de la Cour	إعادة تسجيل القضية لدى قلم المحكمة
rejet	رفض، رد الدعوى
rejet d'un pourvoi en cassation	رفض الطعن بالنقض
rejet de l'appel	رفض الطعن، رفض الاستئناف
rejet de la requête à tout stade de la procédure	رفض الالتماس في أي مرحلة من الإجراءات
relations avec les enfants	علاقات مع الأطفال
religion	ديانة
remboursement	رد التكاليف
remédier aux vices	إصلاح العيوب
rendre un jugement / un arrêt	إصدار حكم
renoncer à ses honoraires (pour un avocat)	تنازل عن أتعابه (محام)
renonciation à un autre mode de règlement	تنازل عن طريقة أخرى للتسوية
renvoi	احالة
renvoi de l'affaire devant la Grande Chambre	احالة القضية إلى الغرفة الكبرى
réouverture de la procédure	إعادة فتح الإجراء
réouverture du procès	إعادة فتح القضية
réparation	إصلاح، تعويض

réparation imparfaite en droit interne	اصلاح جزئي في القانون الداخلي
représenter	يمثل
réprimer une émeute ou une insurrection	قمع الشعب و التمرد
réputation	سمعة
requérant	ملتزم، الجهة المطالبة، صاحب او مقدم الالتماس
requête	التماس
requête anonyme	التماس مجهول
requêtes d'organisations non gouvernementales	الالتماسات من منظمات غير حكومية
requêtes de groupes de particuliers	الالتماسات من مجموعات أفراد
requêtes de personnes physiques	الالتماسات من أشخاص طبيعيين
requêtes individuelles	الالتماسات فردية
requêtes interétatiques	الالتماسات دولية
réserver un traitement prioritaire à l'affaire	منح الاولوية لقضية
réserves	تحفظات
résidant régulièrement	مقيم (ة) بشكل قانوني
résidence	إقامة
respect de la correspondance	احترام المراسلات
respect de la vie familiale	احترام الحياة العائلية
respect de la vie privée	احترام الحياة الخاصة
respect des biens	احترام الأموال
respect des convictions philosophiques des parents	احترام المعتقدات الفلسفية للوالدين
respect des convictions religieuses des parents	احترام المعتقدات الدينية للوالدين
respect du domicile	احترام المسكن
responsabilité	مسؤولية
responsable au regard de la Convention	مسؤول بمقتضى الاتفاقية
restitutio ad integrum	إعادة الحال الى ما كان عليه
restitution de biens	إعادة الأموال/ رد الممتلكات
restriction à la liberté de circulation	تقييد حرية التنقل
restrictions à l'activité politique des étrangers	تقييدات على النشاط السياسي للأجانب
restrictions dans certaines zones déterminées	تقييدات في مجالات خاصة
restrictions dans un but non prévu	تقييدات لأغراض غير مصرح بها
restrictions légitimes	تقييدات مشروعة
restrictions pour protéger la société démocratique	تقييدات لحماية المجتمع الديمقراطي
restrictions pour protéger les droits d'autrui	تقييدات لحماية حقوق الأخر
résumé non officiel	ملخص غير رسمي
retard dans le paiement d'une indemnité pour expropriation	تأخير في دفع تعويض نزع الملكية
retards/lenteur de procédure	تأخير / بطء الإجراء
retrait de l'autorité parentale	سحب السلطة الأبوية
rétroactivité	رجعية
réunion pacifique	اجتماع سلمي
révision	إعادة النظر

révision d'un jugement antérieur	إعادة نظر في حكم سابق
révocation d'un agent de la fonction publique	فصل موظف من الوظيفة العامة
risque pour la vie du requérant	خطورة على حياة المدعي
rôle	سجل القلم
s'affilier à des syndicats	الانتماء إلى النقابات
saisie de	التي تتناول، التي تعني ب
sanction fiscale	عقوبة ضريبية
sans considération de frontières	بغض النظر عن الحدود
sans préjudice des dispositions de l'article	بصرف النظر عن احكام المادة، خلافا لأحكام المادة
satisfaction équitable	تعويض عادل، ترضية عادلة
scrutin secret	اقتراع سري
se conformer à un arrêt	الامتثال للحكم
se défendre avec l'assistance d'un défenseur	دفاع في اطار المساعدة القضائية
se défendre soi-même	دفاع الإنسان عن نفسه بشخصه
se déporter (juge)	انسحاب (قاض)
se dessaisir	تتارل عن الاختصاص
se marier	تزوج
se porter candidat aux élections	ترشح للانتخابات
se prononcer sur le fond des requêtes	البيث في الاسس الموضوعية للالتماس
secret de la correspondance	سرية المراسلات
section	قسم
sécurité nationale	أمن وطني
sécurité sociale	ضمان اجتماعي
sentiments de peur, d'angoisse et d'infériorité	شعور بالخوف، بالقلق والذونية
service civil de remplacement	خدمة مدنية بديلة
service de caractère militaire	خدمة ذات صفة عسكرية
service de remplacement	خدمة بديلة
service militaire	خدمة عسكرية
service militaire obligatoire	خدمة عسكرية إجبارية
service public/fonction publique	خدمة عامة / وظيفة عامة
service requis dans le cas de calamités	خدمة مطلوبة في حالة الكوارث
service requis dans le cas de crises	خدمة مطلوبة في حالة الطوارئ
servitude	استعباد
sexe	جنس
siéger	اتخذ مقرا، يجتمع، يعقد جلسة
signataire	موقع
signature et ratification	توقيع وتصديق
situation comparable	حالة مشابهة
situation continue	حالة مستمرة
société démocratique	مجتمع ديمقراطي
solicitor de service / de permanence	محامي اجراء / وكيل قضائي / مستشار قانوني، في الخدمة / مناب
souffrances morales	معاناة معنوية
souffrances physiques	معاناة جسدية

soumettre les entreprises de radiodiffusion, de télévision et de cinéma à un régime d'autorisation	إخضاع أجهزة الإذاعة، والتلفزة، والسينما لنظام الترخيص
statuant en équité	تحكم بالعدل / على أساس عادل
strictement nécessaire	للضرورة القصوى
strictement proportionné	متناسب (ة) بدقة
suffrage universel	اقتراع عام
sureté	الامن الشخصي
sûreté publique	الامن العام
surveillance de la correspondance et des communications téléphoniques des détenus	مراقبة المراسلات والاتصالات الهاتفية للمسجونين
surveillance secrète	مراقبة سرية
système d'assistance judiciaire gratuite	مساعدة قضائية / قضاء مجاني مساعدة قانونية / قضائية مجانية
témoin	شاهد
temps nécessaire	وقت ضروري
tierce intervention	تدخل طرف ثالث
tiers intervenant	طرف ثالث
torture	تعذيب
torture en garde à vue	تعذيب أثناء الاحتجاز
toxicomane	مدمن مخدرات
trafic d'êtres humains	الإتجار بالبشر
traitement	معاملة
traitement dégradant	معاملة مهينة
traitement inhumain	معاملة غير إنسانية
transfert de propriété	نقل الملكية
travail	عمل
travail forcé	عمل قسري
travail requis des détenus	عمل مطلوب من السجناء
travail requis durant la liberté conditionnelle	عمل يجب القيام به أثناء فترة الإفراج المشروط
tribunal compétent	محكمة مختصة
tribunal établi par la loi	محكمة أسسها القانون
tribunal impartial	محكمة نزيهة
tribunal indépendant	محكمة مستقلة
tribunal national	محكمة وطنية
tribunaux ordinaires	محاكم عادية
un collègue de cinq juges	هيئة من خمس قضاة
unanimité (à l'unanimité)/ unaniment	اجماع بالإجماع
usage de la force/violence	استخدام القوة / عنف
usage des biens	استخدام الأموال
utilité publique	منفعة عامة
vagabond	متشرد
valeurs d'une société démocratique	قيم مجتمع ديمقراطي
valeurs fondamentales d'une société démocratique	قيم أساسية لمجتمع ديمقراطي

vice de procédure	عيب في الإجراء ، خطأ اجرائي
victime	ضحية
vie	حياة
vie de la communauté	حياة المجتمع
vie de la nation	حياة الأمة
vie familiale	حياة عائلية
vie privée	حياة خاصة
violation	انتهاك
violation alléguée de la Convention	انتهاك مزعوم للاتفاقية
violation de la Convention	انتهاك الاتفاقية
violations flagrantes	انتهاكات صارخة
violence illégale	عنف غير قانوني
visite des lieux / enquête sur place	زيارة الأماكن لإجراء التحقيق / تحقيق في عين المكان
vote	تصويت
vue (à première vue)	وهلة أولى، للوهلة الأولى
vulnérabilité	ضعف، هشاشة

عربي- فرنسي

ARABE	FRANÇAIS
إبقاء شخص رهن الاحتجاز	maintien en détention
إبلاغ، إشعار، إخطار بمهلة ستة أشهر	préavis de six mois
أبوة مفترضة	paternité présumée
الإتجار بالبشر	trafic d'êtres humains
اتخذ مقراً، يجتمع، يعقد جلسة	siéger
إتلاف الأموال والمسكن	destruction de biens et du domicile
اتهامات	accusations
إجازة مرضية	congé de maladie
اجتماع سلمي	réunion pacifique
إجراء، تدبير مؤقت	mesure provisoire
إجراء الحصول على أدلة	mesure d'instruction
إجراء تأديبي	procédure disciplinaire
إجراء تسوية ودية	procédure de règlement amiable
إجراء تعسفي	action arbitraire
إجراء جنائي	procédure pénale
إجراء دستوري	procédure constitutionnelle
إجراء ذو طابع غير عادل و غير منصف/إجراء غير عادل وغير منصف	caractère inéquitable d'une procédure /manque d'équité de la procédure
إجراء مدني	procédure civile
إجراء منفصل	procédure distincte
إجراء وجاهي / جلسة وجاهية	procédure contradictoire / audience contradictoire
إجراء ينص عليه القانون	procédure prévue par la loi
إجراءات، تدابير عامة	mesures générales
إجراءات، تدابير عامة / لها صفة عامة	mesures générales / à caractère général
إجراءات إدارية	procédure administrative
إجراءات التنفيذ / الانفاذ	procédure d'exécution
إجراءات النزاع	procédure contentieuse
إجراءات دعوى التشهير	procédure en diffamation
إجراءات ضرورية لمصلحة الأطفال	mesures nécessaires dans l'intérêt des enfants
إجراءات فردية	mesures individuelles
إجراءات، تدابير مشابهة لنزع الملكية / تتعلق بنزع الملكية	mesures analogues à une expropriation /s'apparentant à une expropriation
إجماع آراء القضاة	opinion unanime des juges
إجماع. بالإجماع	unanimité (à l'unanimité)/ unaniment
إحالة	renvoi
إحالة القضية إلى الغرفة الكبرى	renvoi de l'affaire devant la Grande Chambre
احتجاز سابق للمحاكمة	détention provisoire
احتجاز قانوني	détention régulière
احترام الأموال	respect des biens
احترام الحياة الخاصة	respect de la vie privée
احترام الحياة العائلية	respect de la vie familiale
احترام المراسلات	respect de la correspondance

احترام المسكن	respect du domicile
احترام المعتقدات الدينية للوالدين	respect des convictions religieuses des parents
احترام المعتقدات الفلسفية للوالدين	respect des convictions philosophiques des parents
احتياجات و سياقات محلية	besoins et contextes locaux
اختصاص استشاري للمحكمة	compétence consultative de la Cour
اختصاص المحكمة	compétence de la Cour
اختصاص زمني	<i>ratione temporis</i>
اختصاص شخصي	<i>ratione personae</i>
اختصاص لإعطاء أوامر أو إصدار أوامر	compétence pour donner des ordres ou prononcer des injonctions
اختصاص مادي	<i>ratione materia</i>
اختصاص محدود	compétence limitée
اختصاص مكاني	<i>ratione loci</i>
اختفاء قسري	disparition forcée
اختيار الهيئة التشريعية	choix du corps législatif
إخضاع أجهزة الإذاعة، والتلفزة، والسينما لنظام الترخيص	soumettre les entreprises de radiodiffusion, de télévision et de cinéma à un régime d'autorisation
إخلاء قسري	évacuation forcée
الأخلاق	morale
إدارة	administration
إدانة	condamnation
إدانة بعد اللجوء للطعن في الحكم بالبراءة	condamnation à la suite d'un recours contre un acquittement
إدانة خاطئة	condamnation injustifiée
إدانة وفقا للقانون	culpabilité légalement établie
ادعاء	allégation
أدلة كتابية	preuves écrites / documentaires
أدلة وثائقية	preuves documentaires
أدلى ادلاء بشهادة في قضية	déposer au procès
أراء سياسية أو أخرى	opinions politiques ou autres
ازدواجية التجريم	double incrimination
اساس: على اساس منصف و عادل	base équitable
اسباب مسالة قانونية	motifs de droit
اسباب معقولة للاعتقاد بضرورة منع ارتكاب جريمة	motifs raisonnables de croire à la nécessité d'empêcher la commission d'une infraction
اسباب معقولة للاعتقاد بضرورة منع الهروب	motifs raisonnables de croire à la nécessité d'empêcher la fuite
الاسبقية أو التقديم	préséance
استثناء	dérogation
استثناء في حالة الحرب وخطر عام آخر	dérogation en temps de guerre et autre danger public
استثناء في حالة الطوارئ	dérogation en cas d'état d'urgence
استجابة بشكل ايجابي لطلب المدعي	faire droit à/accepter la demande du requérant
استجواب	interrogatoire
استجواب الشهود	interrogation des témoins
استخدام الأموال	usage des biens

استخدام القوة / عنف	usage de la force/violence
استدعاء الشهود	convocquer des témoins
استدعاء شاهد	convoyer un témoin
استرقاق، استعباد	esclavage
استشاري	consultatif
استعباد	servitude
الاستعراض الدوري للإبقاء على الاحتجاز	examen périodique du maintien en détention
الاستماع لشخص من باب العلم	audition d'une personne à titre d'information
الاستماع للشهود	comparution des témoins
استنفاد طرق الطعن الداخلية	épuisement des voies de recours internes
استنفذ طرق الطعن الداخلية	épuiser les voies de recours internes
استنكاف ضميري	objection de conscience
استئناف يتعلق بنقطة قانونية / طعن بالنقض	pourvoi en cassation
الاسس الموضوعية لالتماس فردي/دولي	bien-fondé d'une requête individuelle / interétatique
الاسس الموضوعية للشكوى	bien-fondé du grief
إشراف تربوي	éducation surveillée
إشعار بانتهاء	notification d'une dénonciation
إصدار حكم	rendre un jugement / un arrêt
أصل اجتماعي	origine sociale
إصلاح العيوب	remédier aux vices
إصلاح جزئي في القانون الداخلي	réparation imparfaite en droit interne
إصلاح، تعويض	réparation
أطراف النزاع	parties au litige
أطراف سامية متعاقدة	Hautes Parties contractantes
إطلاق سراح / افراج	mise en liberté / libération
إطلاق سراح مشروط	libération conditionnelle
إظهار دينه ومعتقده	manifester sa religion ou sa conviction
إعادة الأموال/ رد الممتلكات	restitution de biens
إعادة الحال الى ما كان عليه	restitutio ad integrum
إعادة النظر	révision
إعادة النظر في الإدانة	réexamen de la condamnation
إعادة النظر في العقوبة	réexamen de la peine
إعادة النظر في قرار الطرد	réexamen de la décision d'expulsion
إعادة تسجيل القضية	réinscription au rôle
إعادة تسجيل القضية لدى قلم المحكمة	réinscription au rôle de la Cour
إعادة فتح الإجراء	réouverture de la procédure
إعادة فتح القضية	réouverture du procès
إعادة نظر في حكم سابق	révision d'un jugement antérieur
إعانة، تخصيص، توزيع، مبلغ مرصود، مخصصات	allocation
اعتداء	agression / voies de fait
اعتراض	contestation
اعتراض على الطرد	contester l'expulsion
الاعتراض على خبير	récusation d'un expert
اعتقال إداري	détention administrative

اعتقال غير قانوني	détention illégale
اعتقال، احتجاز	détention
اعتماد حكم	adoption d'un arrêt
إعفاء من واجب استنفاد طرق الطعن الداخلية	dispense de l'obligation d'épuiser les voies de recours internes
إعلام	média
إعلان استثناء	notification d'une dérogation
إعلان تفسيري	déclaration interprétative
أفراد الإدارة	membres de l'administration
أفراد الشرطة	membres de la police
أفراد القوات المسلحة	membres des forces armées
أفراد جماعة أقلية	membres d'un groupe minoritaire
إفلات من العقاب	Impunité
إفلاس	faillite
إقامة	résidence
إقامة الشعائر	accomplissement des rites
إقتراح	proposition
إقتراع سري	scrutin secret
إقتراع عام	suffrage universel
أقلية	minorité
أقلية وطنية	minorité nationale
إكراه أو إجبار (إداري)	contrainte (administrative)
الالتزام	obligation
الالتزام بتقديم كل التسهيلات الضرورية	obligation de fournir toutes facilités nécessaires
الالتزام سلبي	obligation négative
الالتزام قانوني	obligation légale
الالتزام نص عليه القانون	obligation prescrite par la loi
الالتزامات إيجابية	obligations positives
الالتزامات دولية	obligations internationales
الالتزامات مدنية عادية	obligations civiles normales
الالتزامات من قبل الأطراف	engagements souscrits par les parties
إلتماسات دولية	requêtes interétatiques
إلتماسات فردية	requêtes individuelles
إلتماسات من أشخاص طبيعيين	requêtes de personnes physiques
إلتماسات من مجموعات أفراد	requêtes de groupes de particuliers
إلتماسات من منظمات غير حكومية	requêtes d'organisations non gouvernementales
الإحاق الضرر بمصالح العدالة	atteinte aux intérêts de la justice
الزامي، اجباري	obligatoire
إلغاء السجل العدلي، محو السوابق العدلية	effacement du casier judiciaire
إلغاء عقوبة الإعدام	abolition de la peine de mort
إلغاء عقوبة الإعدام في كل الظروف	abolition de la peine de mort en toutes circonstances
الامتثال للحكم	se conformer à un arrêt
امتيازات و حصانات القضاة	privileges et immunités des juges
أمر بإطلاق السراح	ordonner la libération

أمر صدر عن المحكمة طبقاً للقانون	ordonnance rendue conformément à la loi par un tribunal
امكانيات: لا يتوفر على الامكانيات	n'a pas les moyens
امكانيات غير كافية	moyens insuffisants
الامن الشخصي	sureté
الامن العام	sûreté publique
أمن وطني	sécurité nationale
اموال	biens
انتخابات بالاقتراع السري	élections au scrutin secret
انتخابات حرة	élections libres
انتخابات دورية	élections périodiques
الانتماء الى النقابات	s'affilier à des syndicats
انتهاك	violation
انتهاك الاتفاقية	violation de la Convention
انتهاك الحقوق والحريات	destruction des droits et libertés
انتهاك مزعم للاتفاقية	violation alléguée de la Convention
انتهاكات صارخة	violations flagrantes
انحلال: في حال انحلال الزواج، في حال فسخ عقد الزواج	dissolution du mariage (lors de la..)
انسحاب (قاض)	se déporter (juge)
انقضاء الموعد النهائي المحدد	expiration du délai
انهاء (معاهدة)	dénonciation (d'un traité)
اهلية قانونية، اهلية التقاضي، حق الممثل امام المحكمة، حق الدفاع عن الرأي	locus standi / qualité pour agir
أولية	priorité
البت في الاسس الموضوعية للالتماس	se prononcer sur le fond des requêtes
بصرف النظر عن احكام المادة، خلافا لأحكام المادة	sans préjudice des dispositions de l'article
بعد الإدانة	après condamnation
بعد الإدانة من قبل محكمة مختصة	après condamnation par un tribunal compétent
بغض النظر عن الحدود	sans considération de frontières
تأجيل قضية	ajourner l'affaire
تأخير / بطء الإجراء	retards/lenteur de procédure
تأخير في دفع تعويض نزع الملكية	retard dans le paiement d'une indemnité pour expropriation
تاريخ إيداع الشكوى	date de dépôt d'une plainte
تأسيس	fonder
تأسيس النقابات / الانتماء للنقابات، الانضمام الى النقابات	fonder des syndicats / s'affilier à des syndicats
تأسيس عائلة	fonder une famille
تأسيس محكمة	institution de la Cour
تأميم	nationalisation
تبرير التدخل	justifier l'ingérence
تبرير منطقي ومعقول	justification objective et raisonnable
تبرير، مبرر	Justification
تبلغ	informer
تبلغ القانون للأمين العام	communication de la loi au Secrétaire Général
تبلغ: يتم تبليغه في أقصر مهلة	être informé dans le plus court délai

تبلغ، اخطار، اشعار	notification
تجتمع المحكمة في لجنة من ثلاثة قضاة	la Cour siège en comités de trois juges
تحرش	harcèlement
تحرّض على الكراهية والعوانية	incitation à la haine et à l'hostilité
تحضير الدفاع	préparation de la défense
تحفظات	réserves
تحقيق / تحقيقات	enquête / investigations
تحقيق تمهيدي	investigation préliminaire
تحقيق فعّال	enquête effective
تحكم بالعدل / على اساس عادل	statuant en équité
تخلف عن المثول	défaillance / non-comparution / défaut de comparution
تداول في جلسة سرية	délibérer en chambre du conseil
تدخل	ingérence / atteinte
تدخل سلطة عامة	ingérence d'une autorité publique
تدخل طرف ثالث	tierce intervention
ترتيب القضايا حسب الاولوية	ordre de traitement des requêtes / traiter l'affaire en priorité/traitement prioritaire
ترخيص بالتظاهر	autorisation de manifester
ترشح للانتخابات	se porter candidat aux élections
ترهيب، تخويف	intimidation
تزوج	se marier
تسليم (المطلوبين/المجرمين)	extradition
تسليم / سلم نفسه، استسلام	reddition /action de se rendre/de se livrer
تسند مباشرة الى السلطات المحلية	directement imputable aux autorités locales
تسهيلات ضرورية	facilités nécessaires
تسوية	règlement
تسوية ودية	règlement amiable
تشريع داخلي	législation interne
تصرف في نطاق وظائفه الرسمية	agir dans l'exercice de ses fonctions officielles
تصويت	vote
تطبيق إداري او ممارسة ادارية	pratique administrative
تطبيق إقليمي	application territoriale
تطبيق او ممارسة	pratique
تطبيق داخلي مناسب/ ممارسة داخلية مناسبة	pratique interne pertinente
تطبيق قانون جنائي/مدني باثر رجعي	application rétroactive d'une loi pénale/civile
تعددية تربوية	pluralisme éducatif
تعديل الاجتهاد	modification de la jurisprudence
تعديل اللوائح التنظيمية	modification de la réglementation
تعديلات تشريعية	modifications législatives
تعذيب	torture
تعذيب اثناء الاحتجاز	torture en garde à vue
تعسف في استعمال حق الطعن	abus du droit de recours
تعسفي / ذو طابع تعسفي	arbitraire / caractère arbitraire
تعليم	enseignement

تعليمات دينية	instruction religieuse
تعليمات عملية	instructions pratiques
تعويض	indemnisation
تعويض / عطل و ضرر	indemniser / dommages et intérêts
تعويض عادل، ترضية عادلة	satisfaction équitable
تعويض عاهة	pension d'invalidité
تغيير الدين أو المعتقد	changer de religion ou de conviction
تفسير ضيق	interprétation étroite
تفسير محدود	interprétation restrictive
تفكير منطقي، استدلال، اعمال العقل	raisonnement
تفويض أو توكيل	procuration
تقديم التماس، طلب، شكوى	introduire une requête
تقرير الأمين العام	rapport au Secrétaire Général
تقييد	limitation
تقييد استخدام القيود على الحقوق	limitation de l'usage des restrictions aux droits
تقييد حرية التنقل	restriction à la liberté de circulation
تقييدات على النشاط السياسي للأجانب	restrictions à l'activité politique des étrangers
تقييدات في مجالات خاصة	restrictions dans certaines zones déterminées
تقييدات لأغراض غير مصرح بها	restrictions dans un but non prévu
تقييدات لحماية المجتمع الديمقراطي	restrictions pour protéger la société démocratique
تقييدات لحماية حقوق الأخر	restrictions pour protéger les droits d'autrui
تقييدات مشروعة	restrictions légitimes
تقييم علمي	évaluation globale
تقييم نفسي	expertise psychiatrique
تكافى وسائل الدفاع	égalité des armes
تكاليف خبرة	frais d'expertise
تكاليف ومصاريف	frais et dépens
تلقي وتبليغ معلومات وأفكار	recevoir et communiquer des informations et idées
التماس	requête
التماس مجهول	requête anonyme
تمت قراءته / وأخذه / وأعتبره بشكل منفصل	lu/pris/considéré isolément
تمثيل: يتم تمثيله	être représenté
تمديد الحجز المؤقت	prolongation de la détention provisoire
تمييز	discrimination
تمييز عنصري	discrimination raciale
تنازل عن أتعابه (محام)	renoncer à ses honoraires (pour un avocat)
تنازل عن الاختصاص	se dessaisir
تنازل عن طريقة أخرى للتسوية	renonciation à un autre mode de règlement
تنازل لصالح الغرفة الكبرى	dessaisissement en faveur de la Grande Chambre
تنظيم استخدام الأموال	réglementer l'usage des biens
تنفيذ / انفاذ	exécution
تنفيذ الحكم	exécution de l'arrêt
تهديد لحياة الأمة	menace pour la vie de la nation
تهمة جنائية	accusation en matière pénale

نوقّع، تنبؤ	prévisibilité
توقيع وتصديق	signature et ratification
توقيف / اعتقال قانوني	arrestation régulière
توقيف / سجن تعسفي	arrestation/détention arbitraire
توقيف، اعتقال	arrestation
التي تتناول، التي تعنى ب	saisie de
جرائم بسيطة	infractions mineures
جريمة	infraction
جريمة جنائية	infraction pénale
جلسة	audience
جلسة استماع بهدف تقصي الحقائق	audition visant à établir les faits
جلسة بخصوص الوقائع	audience sur le fond
جلسة خاصة / جلسة سرية	privé / en chambre
جلسة عامة، جلسة استماع عامة	audience publique
جمعية برلمانية	Assemblée parlementaire
جنس	sexe
جنسية أصلية	origine nationale
جنوح الأحداث	délinquance juvénile
حاجة اجتماعية ملحة	besoin social impérieux
حالة أخرى	autre situation
حالة طوارئ	cas d'état d'urgence
حالة مستمرة	situation continue
حالة مشابهة	situation comparable
حالما يتم إحضاره (ها) أمام قاض أو موظف قضائي آخر مخول قانونياً بممارسة وظائف قضائية	aussitôt traduit(e) devant un juge ou autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires
حد أدنى من الخطورة	minimum de gravité
حد أدنى: الحد الأدنى للحماية حسب مقتضيات القانون في مجتمع ديمقراطي	degré minimal de protection voulu par la prééminence du droit dans une société démocratique
حرب	guerre
حرب: في حالة الحرب أو حالة خطر عام آخر	en cas de guerre ou en cas d'autre danger public
الحرمان التعسفي من الحرية	privation de liberté arbitraire
حرمان من الحرية	privation de liberté
حرمان من المال	privation de biens
حرمان من الملكية	privation de propriété
حريات أساسية	libertés fondamentales
حرية	insaisissabilité
حرية اختيار إقامته	liberté de choisir sa résidence
حرية التجمع	liberté de réunion
حرية التجمع السلمي	liberté de réunion pacifique
حرية التعبير	liberté d'expression
حرية التعبير عن رأي الشعب	libre expression de l'opinion du peuple
حرية التفكير	liberté de pensée
حرية التنقل	liberté de circulation

حرية الحصول على الأفكار	liberté de recevoir des idées
حرية الحصول على المعلومات	liberté de recevoir des informations
حرية الدين	liberté de religion
حرية الرأي	liberté d'opinion
حرية الشخص	liberté de la personne
حرية الصحافة	liberté de la presse
حرية الضمير	liberté de conscience
حرية المراسلات	liberté de correspondance
حرية تبليغ الأفكار	liberté de communiquer des idées
حرية تبليغ المعلومات	liberté de communiquer des informations
حرية تكوين الجمعيات	liberté d'association
حرية جسدية والأمان	liberté physique et sûreté
حرية مغادرة بلد	liberté de quitter un pays
حزب سياسي	parti politique
حسن سير الإجراء	bon déroulement de la procédure
الحصول على استدعاء الشهود	obtenir la convocation de témoins
حضانة أطفال	garde des enfants
حظر	interdiction de
حظر التحفظات	Interdiction de réserves
حظر التحفظات ذات الصفة العامة	interdiction des réserves de caractère général
حظر التعسف في القانون	interdiction de l'abus de droit
حظر التمييز	interdiction de la discrimination
حظر السجن بسبب دين	interdiction de l'emprisonnement pour dette
حظر الطرد الجماعي للأجانب	interdiction des expulsions collectives d'étrangers
حظر الطرد الجماعي للمواطنين	interdiction des expulsions collectives de ressortissants
حظر طرد مواطن	interdiction d'expulser un ressortissant
حق الطعن	droit de recours
حق الطعن الفردي	droit de recours individuel
الحق في التعليم	droit à l'instruction
الحق في التعويض	droit à réparation
الحق في الحرية / في الأمن	droit à la liberté/à la sûreté
الحق في الزواج	droit au mariage
الحق في الوصول إلى	droit d'accès à
الحق في أن لا يحاكم أو يُعاقب مرتين	droit à ne pas être jugé ou puni deux fois
حقوق	les droits
حقوق الدفاع	droits de la défense
حقوق سياسية	droits politiques
حقوق مضمونة في مكان آخر	droits garantis ailleurs
حقوق مطلقة	droits absolus
حقوق منصوص عليها في الاتفاقية	les droits reconnus dans la Convention
حقوق و حريات غير قابلة للتقييد	droits et libertés n'admettant/ne souffrant aucune dérogation / insusceptible de dérogation
حقوق و حريات قابلة للاستثناء	droits et libertés susceptibles de dérogation / pouvant faire l'objet d'une dérogation

حقوق والتزامات مدنية	droits et obligations de caractère civil
حكم	arrêt
حكم بالبراءة	acquittement
حكم بالبراءة في المرحلة الاولى	acquittement en première instance
حكم تنفيذي	jugement exécutoire
حكم عام	jugement public
حكم غرفة	arrêt de chambre
حكم نموذجي	arrêt pilote
حكم نهائي	arrêt définitif
حكمت المحكمة... / تقدر... / توصلت...	conclut : la Cour conclut.../ dit.../estime ...
حل (جمعية، حزب سياسي، الخ)	dissolution (d'une association, d'un parti politique, etc.)
حل النزاعات، تسوية النزاعات	règlement des différends
حماية الأحداث	protection des mineurs
حماية الأخلاق	protection de la morale
حماية الحقوق	protection des droits
حماية الحياة الخاصة للأطراف	protection de la vie privée des parties
حماية الصحة	protection de la santé
حماية المعلومات	protection des données
حماية الملكية	protection de la propriété
حماية النظام العام	protection de l'ordre public
حماية حقوق وحرريات الأخر	protection des droits et libertés d'autrui
حماية سمعة الأخر	protection de la réputation d'autrui
حماية فعلية وفعالة	protection concrète et effective
حياة	vie
حياة الأمة	vie de la nation
حياة المجتمع	vie de la communauté
حياة خاصة	vie privée
حياة عائلية	vie familiale
خبير بالطب الشرعي	expert médical
خدمة بديلة	service de remplacement
خدمة ذات صفة عسكرية	service de caractère militaire
خدمة عامة / وظيفة عامة	service public/fonction publique
خدمة عسكرية	service militaire
خدمة عسكرية إجبارية	service militaire obligatoire
خدمة مدنية بديلة	service civil de remplacement
خدمة مطلوبة في حالة الطوارئ	service requis dans le cas de crises
خدمة مطلوبة في حالة الكوارث	service requis dans le cas de calamités
خسران ملكية	perte d'un bien
خطأ قضائي، اساءة تطبيق احكام العدالة	erreur judiciaire
خطر حرب وشيكة	danger imminent de guerre
خطر عام	danger public
خطف	enlèvement
خطورة على حياة المدعي	risque pour la vie du requérant
دخول:الدخول إلى بلده	entrer dans son pays

درجة القضاء	degré de juridiction
دستورية	constitutionnalité
دعوى التعويض	action en dommages et intérêts
دعوى جديدة	nouveau procès
دعوى شعبية او دعوى الحسبة (يقوم الفرد برفع الدعوى من أجل المصلحة العامة)	<i>actio popularis</i>
دعوى عادلة	procès équitable
دفاع الإنسان عن نفسه بشخصه	se défendre soi-même
دفاع عن النفس	légitime défense
الدفاع عن نفسه امام المحكمة	assurer sa propre défense
دفاع في اطار المساعدة القضائية	se défendre avec l'assistance d'un défendeur
دفع ابتدائي	exception préliminaire
الدفع بعدم مقبولية	exception d'irrecevabilité
دليل قاطع	preuve au-delà de tout doute raisonnable
دليل، شهادة، عنصر اثبات، حجة	preuve, témoignage, élément de preuve
دولة القانون / سيادة القانون	état de droit / État de droit / prééminence du droit / primauté du droit
دولة متعاقدة	État contractant
دولة مدعى عليها	État défendeur
دولة مدعية	État requérant
ديانة	religion
رأي	opinion
رأي استشاري	avis consultatif
رأي إضافي	avis / opinion supplémentaire
رأي عام	opinion publique
رأي مخالف	opinion dissidente
رأي مشترك	opinion commune
رأي مطابق	opinion concordante
رأي منفصل لقاض	opinion séparée d'un juge
رأي منفصل مطابق أو مخالف	opinion séparée, concordante ou dissidente
رأي مؤقت في القضية، رأي مؤقت في اساس القضية	avis provisoire sur le fond
ربط بين التماسين او أكثر	jonction de deux ou plusieurs requêtes
رجعية	rétroactivité
الرجل والمرأة	l'homme et la femme
رد التكاليف	remboursement
رسمي	officiel
رفاهية اقتصادية للبلد	bien-être économique du pays
رفض	refus
رفض الإدلاء بشهادة	refus de témoigner
رفض الالتماس في أي مرحلة من الإجراءات	rejet de la requête à tout stade de la procédure
رفض الطعن، رفض الاستئناف	rejet de l'appel
رفض الطعن بالنقض	rejet d'un pourvoi en cassation
رفض الوصول الى محام	refus d'accès à un avocat
رفض، رد الدعوى	rejet
رفع دعوى الطعن، دعوى التظلم	introduire un recours

رقابة على شرعية الحبس	contrôle de la légalité de la détention
رقابة قضائية	contrôle juridictionnel
رقابة قضائية في مهلة قصيرة	contrôle juridictionnel à bref délai
رقابة من طرف محكمة	contrôle par un tribunal
رئيس غرفة	président de la chambre
رئيس قسم	président de la section
رئيس قلم المحكمة	greffier
زواج: بالنسبة للزواج	au regard du mariage
زوج	époux
زيارة الأماكن لإجراء التحقيق / تحقيق في عين المكان	visite des lieux / enquête sur place
ساري المفعول، نافذ	en vigueur
سبب معقول للتشكيك ، شك معقول	raisons plausibles de soupçonner
سبل انتصاف فعال	recours effectif
سجل التوقيف	registre de garde à vue
سجل القلم	rôle
سجن	emprisonnement
سجن بسبب دين	emprisonnement pour dette
سجين	prisonnier
سحب السلطة الأبوية	retrait de l'autorité parentale
سرعة الرقابة ، سرعة اعادة النظر	contrôle à bref délai
سرية	confidentialité
سرية المراسلات	secret de la correspondance
السعي وراء هدف مشروع	poursuivre un but légitime
سكير	alcoolique
سلامة إقليم	intégrité territoriale
سلامة جسدية	intégrité physique
سلطة أبوية	autorité parentale
سلطة عامة	autorité publique
سلطة قضائية	pouvoir judiciaire
سلطة قضائية مختصة	autorité judiciaire compétente
سلطة مختصة	autorité compétente
سلطة وطنية	instance nationale
سلطة ونزاهة السلطة القضائية	autorité et impartialité du pouvoir judiciaire
سلطة، هيئة، اختصاص قضائي، صلاحية	autorité
سمعة	réputation
سن الزواج	âge nubile
سن المسؤولية الجنائية	âge de la responsabilité pénale
سهولة الولوج الى ،الدخول الى ،الوصول الى ، الحصول على	accessibilité
سوء معاملة المحتجزين في السجون / في الاعتقال الاحتياطي	mauvais traitement de détenus/en détention provisoire
سؤال خطير خاص بتفسير الاتفاقية	question grave relative à l'interprétation de la Convention
سؤال خطير ذو اهمية عامة	question grave de caractère général
شاهد	témoin
شخص طبيعي	personne physique

شخص معنوي	personne morale
شروط المقبولية ، معايير المقبولية	conditions de recevabilité, critères de recevabilité
شطب التماس من سجل القلم	rayer une requête du rôle de la Cour
شطب من سجل القلم	radiation du rôle
شعور بالخوف، بالقلق والدونية	sentiments de peur, d'angoisse et d'infériorité
شكوى	grief
شكوى جماعية	réclamation collective
شكوى يمكن الدفاع عنها	grief défendable
شهادة كاذبة	faux témoignage
صحافة	presse
صفة:بصفته كذا	en qualité de
صلاحيات لجنة الوزراء	pouvoirs du Comité des Ministres
صلاحية إبطال قرار محكمة	pouvoir d'infirmer la décision d'un tribunal
صلة السؤال بالموضوع	pertinence d'une question
ضحية	victime
ضرر غير مالي	préjudice/ dommage moral
ضرر مالي	dommage matériel
ضرورات محلية	impératifs locaux
ضرورة قصوى، للضرورة القصوى	absolument nécessaire
ضروري في مجتمع ديمقراطي	nécessité d'un bref exposé de la loi
ضروري:يقدر ما يكون ذلك ضروريا	dans la mesure jugée strictement nécessaire
ضعف، هشاشة	vulnérabilité
ضمان	garantie
ضمان اجتماعي	sécurité sociale
ضمان احترام الالتزامات	assurer le respect des engagements
ضمان تنفيذ التزام نص عليه القانون	garantir l'exécution d'une obligation prescrite par la loi
ضمان جماعي لحقوق معينة	garantie collective de certains droits
ضمان دفع الضرائب	assurer le paiement des impôts
ضمان دفع المساهمات أو الغرامات	assurer le paiement des contributions ou des amendes
ضمان سلطة ونزاهة السلطة القضائية	garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire
ضمان ضد التعسف	garantie contre les abus
ضمانات إجرائية	garanties procédurales
ضمانات إجرائية في حال طرد الأجانب	garanties procédurales en cas d'expulsion d'étrangers
ضمانات إجرائية للرقابة	garanties procédurales du contrôle
ضمانات تضمن المثول في المحكمة	garanties assurant la comparution à l'audience
ضمانات دبلوماسية	assurances diplomatiques
ضمن الدفاع ضد العنف غير القانوني	assurer la défense contre la violence illégale
طالب لجوء	demandeur d'asile
طائفة دينية	communauté religieuse
طبقا للقانون، وفقا للقانون، بموجب القانون	conformément à la loi / prévu(e) par la loi
طبيب الشرطة	médecin de la police

طبيعة التدخل	nature de l'ingérence
طبيعة العقوبة	nature de la peine
طرد	expulser
طرد	expulsion
طرد أجنبي	expulsion d'un étranger
طرد المواطنين	expulsion des nationaux
طرد جماعي	expulsion collective
طرد قبل ممارسة الحقوق الإجرائية	expulsion avant l'exercice de droits procéduraux
طرف ثالث	tiers intervenant
طرف سام متعاقد	Haute Partie contractante
طرف متضرر	partie lésée
طرف متعاقد	Partie contractante
طرف متعاقد مدعى عليه	Partie contractante défenderesse
طرف متعاقد مدعي	Partie contractante requérante
طرف متعاقد يخضع الشاهد لفضائه	Partie contractante à la juridiction de laquelle le témoin est soumis
طعن داخلي، انتصاف داخلي / محلي	recours interne
طعن داخلي، انتصاف داخلي / محلي فعال	recours interne effectif
طعن، انتصاف، نظم	recours
طفل ولد خارج نطاق الزواج	enfant né hors mariage
طلب	demande
طلب الأمين العام	demande du Secrétaire Général
طلب بإطلاق سراح	demande de libération
طلب ترضية عادلة	demande de satisfaction équitable
طلب لجنة الوزراء	demande du Comité des Ministres
طلب مراجعة حكم	demande en révision d'un arrêt
طلب: تطلبه مصالح العدالة	exigé par les intérêts de la justice
الطول المفرط لاجراء	durée excessive de la procédure
ظاهرة (أدلة ظاهرة)	commencement de preuve
ظروف الاحتجاز	conditions de détention
ظروف القضية	circonstances de l'affaire
ظروف خاصة	circonstances particulières
ظروف خاصة لقضية	circonstances particulières de l'affaire
ظروف سائدة حالياً، ظروف راهنة	conditions qui prévalent aujourd'hui/d'aujourd'hui/conditions actuelles
عام	public
عبادة	culte
عدالة إجراء	équité de la procédure
عدم استنفاد	non-épuisement
عدم استنفاد طرق الطعن الداخلية	non-épuisement des voies de recours internes
عدم إظهار واقعة من قبل شخص مدان	non-révélation d'un fait par une personne condamnée
عدم الامتثال لأمر صادر عن محكمة	insoumission à une ordonnance rendue par un tribunal
عدم إمكانية تنفيذ حكم	impossibilité d'obtenir l'exécution d'un jugement

عدم تنفيذ / انفاذ	non-exécution
عدم جواز المعاقبة على الجرم نفسه مرتين	<i>principe non bis in idem</i>
عدم فعالية الطعون او سبل الانتصاف	ineffectivité des recours
عدم قابلية التطبيق/ التنفيذ	inapplicabilité
عدم مقبولية	irrecevabilité
عرض الوقائع	exposé des faits
عرض على السلطة القضائية المختصة	conduire devant l'autorité judiciaire compétente
عرض على السلطة المختصة	conduire devant l'autorité compétente
عرق	race
عرقلة ممارسة حق الطعن	entraver l'exercice du droit de recours
عزو ، اسناد	imputabilité
عضو: لم يعد عضوا في مجلس أوروبا /انهاء العضوية في مجلس أوروبا	cesser d'être membre du Conseil de l'Europe
عفو	grâce
عفو رئاسي	grâce présidentielle
عقوبة	peine
عقوبة اعدام	peine capitale
عقوبة أكثر شدة	peine plus forte
عقوبة الاعدام	peine de mort
عقوبة الاعدام في زمن الحرب	peine de mort en temps de guerre
عقوبة جسدية	châtiment corporel
عقوبة جسدية معتدلة	châtiment corporel modéré
عقوبة جماعية	peine collective
عقوبة ضريبية	sanction fiscale
عقوبة غير إنسانية	peine inhumaine
عقوبة مذلة	peine humiliante
عقوبة مهينة	peine dégradante
عقوبة مؤبدة	peine perpétuelle
علاقات مع الأطفال	relations avec les enfants
علاقة تناسبية معقولة	rapport raisonnable de proportionnalité
علاقة سببية	lien de causalité
علانية	publicité
علم القانون ،قضاء ،اجتهاد قضائي	jurisprudence
عمل	travail
عمل مطلوب من السجناء	travail requis des détenus
عمل قسري	travail forcé
عمل يجب القيام به اثناء فترة الافراج المشروط	travail requis durant la liberté conditionnelle
عنف غير قانوني	violence illégale
عيب في الإجراء ، خطأ اجرائي	vice de procédure
غرف ولجان تجتمع بصفة دائمة	les chambres et les comités siègent de façon permanente
غرفة	chambre
غرفة كبرى	Grande Chambre
غياب	absence

غياب الوصول الفعال الى المحكمة	défaut d'accès effectif à un tribunal
غياب جلسة استماع عامة	absence d'audience publique
غياب حق التعويض	absence de droit à réparation
غياب طعن فعال، غياب انتصاف فعال / تحقيق / جلسة استماع عامة	absence de recours effectif / d'enquête / d'audience
غياب نية الحفاظ على الائتماس غيابي	absence d'intention de maintenir une requête par défaut
غير قابل للحجز	assistance juridique/judiciaire gratuite
غير قانوني/غير نظامي	Illégal, irrégulier
فاعل مجهول	auteur non identifié
فائدة مستحقة	intérêt échu
فترات زمنية معقولة	intervalles raisonnables
فرد	particulier
فرض الضرائب	imposition / fiscalité
فرض غرامة	imposition d'une amende
فصل موظف من الوظيفة العامة	révocation d'un agent de la fonction publique
فوائد التأخير	intérêts moratoires
في أثناء الزواج	durant le mariage
في اضيق الحدود التي تتطلبها مقتضيات الوضع	dans la stricte mesure où la situation l'exige
في أقصر مهلة	dans le plus court délai / aussitôt
قابل التطبيق، المطبق، الساري	applicable
قابلية التطبيق، امكانية التطبيق	applicabilité
قاصرين	mineurs
قاض ، المدعي العام، وكيل النيابة	magistrat
قاض احتياطي، قاض مناوب، قاض رديف	juge suppléant
قاض أو أي موظف اخر يمارس وظائف قضائية	juge ou autre magistrat exerçant des fonctions judiciaires
قاض مخصص	juge ad hoc
قاض مقرر	juge rapporteur
قانون	droit / loi
القانون الساري (او النافذ) آنذاك	loi alors en vigueur
قانون داخلي مناسب	droit interne pertinent
قانون داخلي/وطني	droit interne/national
قانون دولي	droit international
قانون وطني	loi nationale
قبول/ احتفاظ (بدليل)	admettre / retenir (un élément de preuve)
القذف و التشهير	diffamation
قرار	décision (parfois)
قرار اتهام ، لائحة اتهام	acte d'accusation
قرار داخلي نهائي	décision interne définitive
قرار غرفة	décision de la chambre
قرار قضائي واجب التنفيذ	décision judiciaire exécutoire
قرينة براءة	présomption d'innocence
قسم	section
قضاء نفس الدولة	juridiction du même État

قضاء ومسؤولية الدول المدعى عليها	jurisdiction et responsabilité des Etats défendeurs
قضاء، اختصاص قضائي، ولاية/ اختصاص ،	jurisdiction / compétence
قضية بين الدول، قضية دولية	affaire interétatique
قضية تم النظر فيها على النحو الواجب من قبل محكمة محلية	affaire dument examinée par un tribunal interne
قضية عالقة امام غرفة	affaire (pendante) devant une chambre
قمع الشعب و التمرد	réprimer une émeute ou une insurrection
قناعات دينية وفلسفية للوالدين	convictions religieuses et philosophiques des parents
قوانين موحدة/قواعد قانونية موحدة	lois uniformes / règles de droit uniformes
قوة إلزامية للأحكام	force obligatoire des arrêts
القيام بتوقيف ، اعتقال قانوني	effectuer une arrestation régulière
قيم أساسية لمجتمع ديمقراطي	valeurs fondamentales d'une société démocratique
قيم مجتمع ديمقراطي	valeurs d'une société démocratique
كاتب قسم	greffier de section
الكشف عن هوية (شخص)	divulgateion de l'identité (d'une personne)
كما ينص عليه القانون	établi par la loi
لا أحد	nul
لا جريمة بلا قانون	<i>nullum crimen sine lege</i>
لا شرعية، عدم مشروعية	illégalité / irrégularité
لا ضرر هام	aucun préjudice important
لا عقوبة بلا قانون	<i>nulla poena sine lege</i>
لاجئ	réfugié
لائحة المحكمة	règlement de la Cour
لجنة	comité
لجنة الوزراء	Comité des Ministres
لجوء إلى محكمة	accès à un tribunal
لجوء سياسي	asile politique
لجوء فعال الى محكمة	accès effectif à un tribunal
اللحظة التي تم فيها ارتكاب الفعل أو الإهمال	moment où l'action ou l'omission a été commise
لغات رسمية للمحكمة	langues officielles de la Cour
لغة	langue
لغة يفهمها المتهم	langue que l'accusé comprend
للضرورة القصوى	strictement nécessaire
لم شمل العائلة	regroupement familial
لون	couleur
ليس مبنيا على اساس سليم	mal fondée
مادة (من لائحة المحكمة)	article (du règlement de la Cour)
مادة خاصة من الاتفاقية	disposition particulière de la Convention
المبادئ العامة للقانون الدولي	principes généraux du droit international
مبادئ القانون العامة التي أقرتها الأمم المتحدة	principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées
المبالغة في تقييد الحقوق و الحريات	limitations excessives des droits et libertés
مُبرر بالمصلحة العامة في مجتمع ديمقراطي	justifié par l'intérêt public dans une société démocratique
متابعة بحث غير مبررة	poursuite de l'examen non justifiée

متحيز	partial
متشرد	vagabond
متناسب(ة) بدقة	strictement proportionné
متهم بجريمة	accusé d'une infraction
مثل التماس تم النظر فيه سابقا	même qu'une requête précédemment examinée
مثل التماس سبق عرضه على هيئة دولية أخرى	même qu'une requête déjà soumise à une autre instance internationale
مجتمع ديمقراطي	société démocratique
مجموعة أفراد	groupes de particuliers
محاكم عادية	tribunaux ordinaires
محاكمة في أقرب وقت ممكن	procès dans le plus court délai
محام	avocat
محامي اجراء / وكيل قضائي / مستشار قانوني، في الخدمة / مناب	solicitor de service / de permanence
مُحدّد، منصوص عليه	prescrit
محضر جلسة	compte rendu d'une audience
مُحضر، حاجب المحكمة	huissier
محكمة استئناف	cour d'appel
محكمة أسسها القانون	tribunal établi par la loi
محكمة قديمة	ancienne Cour
محكمة مختصة	tribunal compétent
محكمة مستقلة	tribunal indépendant
محكمة نزيهة	tribunal impartial
محكمة وطنية	tribunal national
مدة إجراء مدني / جنائي	durée d'une procédure civile/pénale
مدة الاحتجاز السابق للمحاكمة	durée d'une détention provisoire
مدمن مخدرات	toxicomane
مذكرة	mémoire
مذكرة توقيف	mandat d'arrêt
مراقبة الحدود / مراقبة على الحدود	contrôle des frontières / contrôle aux frontières
مراقبة المراسلات والاتصالات الهاتفية للمسجونين	surveillance de la correspondance et des communications téléphoniques des détenus
مراقبة سرية	surveillance secrète
المساس بمصالح العدالة	porter atteinte aux intérêts de la justice
مساعدة قانونية من طرف مدافع من اختيار الشخص	assistance d'un défenseur de son choix
مساعدة قضائية	assistance judiciaire
مساعدة قضائية / قضاء مجاني مساعدة قانونية / قضائية مجانية	système d'assistance judiciaire gratuite
مساعدة مجانية من مترجم	assistance gratuite d'un interprète
مساواة أمام القانون	égalité devant la loi
مساواة بين الزوجين	égalité entre époux
مستأنف ، مقدم الطعن	appelant
مستشار قانوني لطرف	conseil/conseiller d'une partie
مستنكف ضميريا	objecteur de conscience
مستوى / درجة معينة من الخطورة	niveau/degré particulier de gravité

مسكن	domicile
مسؤول بمقتضى الاتفاقية	responsable au regard de la Convention
مسؤولية	responsabilité
مشروعية اجراء	régularité d'une procédure
مشروعية التوقيف، الاعتقال	régularité de la détention
مشكلة نظامية	problème structurel
مصادرة الاموال/ حرمان من الملكية	confiscation de biens / privation de propriété
مصالح الأعضاء	intérêts des membres
مصالح العدالة	intérêts de la justice
مصالح المجتمع في مجمله	intérêts de la société dans son ensemble
مصلحة : عندما تقتضي مصالح العدالة ذلك	lorsque les intérêts de la justice l'exigent
مصلحة عامة	intérêt général
مصلحة فضلى للطفل	intérêt supérieur de l'enfant
مصلحة: لمصلحة حسن سير العدالة	dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice
مصلحة، فائدة	Intérêt
مطابقة للاتفاقية	compatibilité avec la Convention
مظاهرة	manifestation
معاملة	traitement
معاملة غير إنسانية	traitement inhumain
معاملة مهينة	traitement dégradant
معاناة جسدية	souffrances physiques
معاناة معنوية	souffrances morales
معنوه اخيل، مجنون	aliéné
معقولية الاحتجاز السابق للمحاكمة	caractère raisonnable de la détention provisoire
معلومات	information
معلومات بلغة يفهمها المتهم	information dans une langue que l'accusé comprend
معلومات حول أسباب التوقيف	information sur les raisons de l'arrestation
معلومات حول الاتهام	information sur l'accusation
معلومات حول طبيعة الاتهام وسببه	information sur la nature et la cause de l'accusation
معلومات لم يتم تقديمها في مهلة قصيرة	informations non fournies dans le plus court délai
معلومات مفصلة	information détaillée
معلومات مفصلة في مهلة قصيرة	Informations détaillées dans le plus court délai
مفاوضات	négociations
مقبول / مقبولة / قرار بشأن المقبولة	recevable/recevabilité/décision sur la recevabilité
مقبولة	recevabilité
مقيم (ة) بشكل قانوني	résidant régulièrement
ملاحظات شفوية / مرافعات	observations orales / plaidoiries
ملاحظات مكتوبة	observations écrites
ملاحظات، عروض، بيانات	observations
ملتمس، الجهة المطالبة، صاحب او مقدم الالتماس	requérant
ملخص غير رسمي	résumé non officiel
ملكية	propriété

ممارسة الولاية القضائية (من قبل دولة)	exercer sa juridiction (pour un État)
ممارسة جماعية لحرية التعبير	exercice collectif de la liberté d'expression
ممارسة دينية	pratique religieuse
من اختياره	de son choix
مناسب / لائق، ملائم	approprié/adéquat
منح الاولوية لقضية	réserver un traitement prioritaire à l'affaire
منح مساعدة قضائية	octroyer l'assistance judiciaire
منطوق الحكم	dispositif (d'un arrêt)
منظمة غير حكومية	organisation non gouvernementale
منع إقضاء معلومات سرية	empêcher la divulgation d'informations confidentielles
منع الصحافة من الحضور	exclusion de la presse / accès interdit à la presse
منع العموم من الحضور	exclusion du public / accès interdit au public
منع الفوضى، الحفاظ على النظام	défense de l'ordre
منع انتشار مرض معد	empêcher la propagation d'une maladie contagieuse
منع شخص من دخول غير قانوني إلى إقليم	empêcher une personne de pénétrer irrégulièrement dans le territoire
منع هروب	empêcher une évasion
منفعة عامة	utilité publique
مهلة ستة أشهر / قاعدة ستة أشهر	délati de six mois / règle des six mois
مهلة معقولة، موعد نهائي معقول	délati raisonnable
موضوع الالتماس، الدعوى	objet de la requête
موضوع الدعوى، الاساس، وقائع القضية، حيثيات القضية	fond
موظف او عميل حكومي	agent du Gouvernement
موظف مؤهل قانونيا لمزاولة وظائف قضائية	magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires
موقع	signataire
نائب رئيس قلم المحكمة	greffier adjoint
نزاع تم حله، نزاع تم البث فيه	litige résolu
نزاهة قاض	impartialité d'un juge
نزع الملكية	expropriation
نسبية	proportionnalité
نشاط سياسي	activité politique
نشر	diffusion
نص عليه القانون، وفق الاصول القانونية	prévu par la loi
نصوص سارية، احكام سارية	dispositions applicables
نطاق الرقابة القضائية	portée du contrôle judiciaire / juridictionnel
النطق بالحكم	prononcé du jugement / de l'arrêt
نظام المساعدة القانونية المجانية	liberté
نظام عام	ordre public
النظر في، استعراض ظروف القضية	examen des circonstances
النظر في الدعوى في المرحلة الأولى من قبل أعلى هيئة قضائية	procès en première instance par la plus haute juridiction
النظر في القضية	examen de l'affaire
النظر في، استعراض الإجراء الثاني	examen de la seconde procédure

النظر في، استعراض الاسس الموضوعية للقضية	examen au fond
النظر في، فحص، استعراض	examen
نفس الشروط، نفس الظروف	mêmes conditions
نقابة: عدم الانضمام لنقابة	ne pas s'affilier à un syndicat
نقل الملكية	transfert de propriété
هامش التقدير	marge d'appréciation
هجرة	immigration
هدف	but
هدف مشترك، رؤية مشتركة، توافق الآراء	communauté de vue
هدف مشروع	but légitime
هيئة	collège
الهيئة العامة للمحكمة، المحكمة بكامل هيبتها، هيئة القضاء بكاملها	assemblée plénière de la Cour, Cour plénière
هيئة تشريعية	corps législatif
هيئة قضائية عليا، محكمة عليا، محكمة عالية الاختصاص	juridiction supérieure
هيئة من خمس قضاة	un collège de cinq juges
واجبات ومسؤوليات	devoirs et responsabilités
واضح: من الواضح ان الشكوى ليست مبنية على اساس سليم / غير مبررة	manifestement mal fondée
واضح، من الواضح	clair, évident, manifestement
وثيقة حية	instrument vivant
وسيط، امين المظالم، ديوان المظالم	médiateur, ombudsman
الوصول إلى المعلومات	accès à l'information
وصول إلى الملفات المناسبة	accès aux dossiers pertinents
وصول إلى، دخول إلى، حصول على، ولوج إلى	accès à
وقاية من / منع الجرائم الجنائية	prévention des infractions pénales
وقائع الدعوى	faits (de l'espèce)
وقائع جديدة	faits nouveaux ou nouvellement révélés
وقائع جديدة ذات صلة ب-	faits nouveaux pertinents
وقت ضروري	temps nécessaire
ولادة	naissance
ولاية قضائية خارج الاقليم	juridiction extraterritoriale
وهلة اولى، للوهلة الاولى	vue (à première vue)
يتناسب مع الهدف المشروع المقصود	proportionné au but légitime poursuivi
يُحاكم خلال مهلة معقولة	jugé dans un délai raisonnable
يقاضي، يرفع دعوى	poursuivre
يكون نصه، تكون صيغته	libellé
يمثل	représenter
يمكن للغرفة أن تقرر من تلقاء نفسها	la chambre peut décider d'office ...
يوجد على نحو قانوني داخل اقليم	régulièrement sur le territoire d'un État

Ce glossaire a été élaboré par la Division de la mise en œuvre nationale des droits de l'Homme de la Direction générale des Droits de l'Homme et de l'Etat de droit et par le Greffe de la Cour européenne des droits de l'Homme, avec le soutien du Département de la Traduction anglaise. Il a été conçu pour permettre aux professionnels du droit d'utiliser la terminologie appropriée lorsqu'ils développent des arguments basés sur la Convention dans des procédures nationales et pour les aider à comprendre les arrêts de la Cour.

تم اعداد هذا المسرد من قبل شعبة التنفيذ الوطني لحقوق الإنسان التابعة للمديرية العامة لحقوق الإنسان وسيادة القانون و من قبل قلم المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان بدعم من قسم ترجمة اللغة الإنجليزية. وقد صمم هذا المسرد لتمكين المختصين من استخدام المصطلحات المناسبة عند وضع الحجج التي تستند إلى الاتفاقية في الإجراءات الوطنية ولمساعدتهم على فهم الأحكام الصادرة عن المحكمة.

<http://southprogramme2-eu.coe.int>

Cette publication a été produite avec le soutien financier du Programme conjoint Union européenne – Conseil de l'Europe « Vers une gouvernance renforcée dans les pays du Sud de la Méditerranée » (Programme Sud II, 2015-2017).

Ni la Commission européenne ni le Conseil de l'Europe ne peuvent être tenus responsables de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

تمت طباعة هذه الوثيقة بدعم من البرنامج المشترك للاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا "تعزيز الإصلاح الديمقراطي في دول جنوب المتوسط" (برنامج الجنوب) المفوضية الأوروبية ومجلس أوروبا غير مسؤولين عن أي استخدام للمعلومات الواردة بهذا النص.

PREMS 071016

FRA
ARA

www.coe.int

Le Conseil de l'Europe est la principale organisation de défense des droits de l'homme du continent. Il comprend 47 États membres, dont 28 sont également membres de l'Union européenne. Tous les États membres du Conseil de l'Europe ont signé la Convention européenne des droits de l'homme, un traité visant à protéger les droits de l'homme, la démocratie et l'État de droit. La Cour européenne des droits de l'homme contrôle la mise en œuvre de la Convention dans les États membres.

مجلس أوروبا منظمة حقوق الإنسان الرائدة في القارة. ويضم 47 دولة أعضاء من بينها 28 دولة أعضاء في الاتحاد الأوروبي. ووقعت كل الدول الأعضاء في مجلس أوروبا على الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان وهي معاهدة مصممة لحماية حقوق الإنسان والديمقراطية وحكم القانون. وتشرف المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان على تطبيق الاتفاقية في الدول الأعضاء.

COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE